



II. Teolingviztikai Konferencia
ELTE Nyelvtudományi Kutatóközpont 2026. június 8.

Az előadás bővített változata – elküldve 2026.június 18-án

**NAPI SZEMÉLYES
BIBLIATANULMÁNYOZÁS
A DIGITÁLIS TÉRBEN**
(műhely-bemutató)

(„EBO” – „HASOGATÓ” „KATTINTÓ”)

**Fabiny Tibor irodalomtörténész
KRE BTK Hermeneutikai Kutatóközpont**

VÁZLAT

I. HÁTTÉR (3)

1. HERMENEUTIKAI KUTATÓKÖZPONT (4)

(HKK – 1993-TÓL)

2. EGYESÍTETT BIBLIAOLVASÓ (10)

(EBO –2018-TÓL); ELŐZMÉNYEK

II. „HASOGATÓ” (28)

(SEGÉDESZKÖZÖK (35), INTERTEXTEK (47))

III. PÉLDÁK A KOMPARATÍV HASOGATÁSRA (57)

IV. ÍGY KÉSZÜL REGGELENKÉNT A „KATTINTÓ” (70)

I. IGÉK (79); II, KÉP (82), III. „BATYUBA” (93)

I. HÁTTÉR

1. HERMENEUTIKAI KUTATÓKÖZPONT (HKK – 1993-TÓL)

A HERMENEUTIKAI KUTATÓKÖZPONT

hermeneutika.btk@kre.hu

A **Hermeneutikai Kutatóközpont Alapítvány** 1993-ban alakult, a Károli Gáspár Református Egyetem Hittudományi Kara, Bölcsészettudományi Kara és az Evangélikus Hittudományi Egyetem támogatta.

Magyarországon a rendszerváltozás után ez volt az első olyan intézmény, amely a felsőoktatási intézmények integrálása egyetemközi és felekezeti alapon jött létre.

A **Hermeneutikai Kutatóközpont Intézet** 2010-ben alakult a KRE BTK egyik kutatóközpontjaként

HERMENEUTIKAI KUTATÓKÖZPONT ALAPÍTVÁNY: 1993;

HERMENEUTIKAI KUTATÓKÖZPONT INTÉZET : 2010



ALAPÍTÁS 1993. DECEMBER 13.

- „Az Alapítvány célja az, hogy a hermeneutika területén oktatási, kutatási teendőket lásson el. Feladatkörébe tartozik a hermeneutikai konferenciák szervezése, kiadványok megjelentetése, a hazai és nemzetközi tudományos kapcsolatok ápolása. Az Alapítvány elő kívánja segíteni, hogy a hermeneutikai kutatásokat folytató felsőoktatási intézmények összehangoltan folytassák oktatási és kutatási tevékenységüket.” (Részlet az alapító okiratból.)




HERMENEUTIKAI KUTATÓKÖZPONT –

KÁLVIN TÉR 9. https://hermeneutika-btk.eu/wp-content/uploads/2025/02/herm_fuz_2025_01_29.pdf



**Hermeneutikai
Kutatóközpont**

Alapítvány Köszöntő Rólunk ▾ Előadások Videók Elérhetős
Szállítás Kiadványaink ▾ Facebook bejegyzések
Jonathan Edwards Center Hungary Hermeneutikai Kutatóközpont |
Fiókom ▾  English



Görög nyelvű Újszövetség
szentiras.hu
RUF magyarázatokkal
<http://www.karolibiblia.hu/>
Csia Lajos USZ COG
Egyszerű Biblia (Bible Gateway-en)
Zsidó Biblia
Hertz Biblia online és kommentár
Bible Gateway
Egyesített Bibliaolvasó (EBO)
DBL bibliagyűjtemény (LXX, Vulgata,
stb.)
“Protestáns fundamentalizmus
hermeneutikai kérdései” kutatócsoport
(2020-2023)



A HERMENEUTIKAI KUTATÓKÖZPONT FORDÍTÁSSAL KAPCSOLATOS KONFERENCIÁI

Bibliafordítások a mai Magyarországon (2013)

<http://bibliatarsulat.hu/?p=3314>

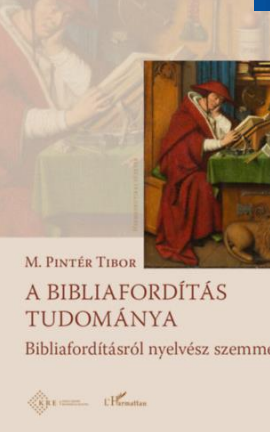
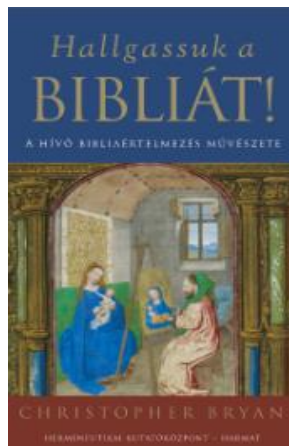
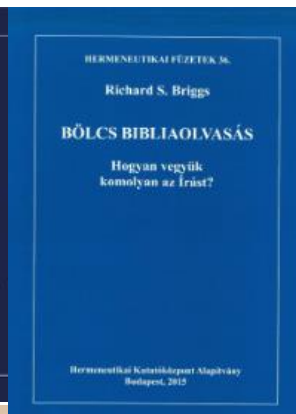
Bibliaolvasás ma (2015)

<https://bibliatarsulat.hu/?p=3947>

Egyesült Bibliaolvasó (EBO) projekt (2020)

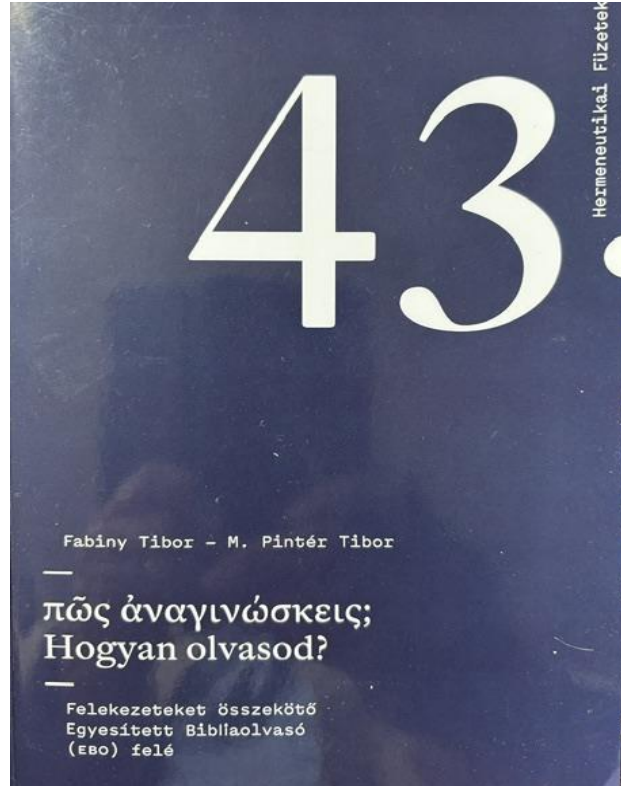
A bibliafordítás aktuális kérdései (2024)

BIBLIA OLVASÁS FORDÍTÁS



2.
EGYESÍTETT
BIBLIAOLVASÓ
(EBO – 2020-TÓL)

EBO TERVEZETE




Browser address bar: <http://ebo.kre.hu>

Navigation menu:

- [BIBLIAOLVASÓ](#)
- [HOGYAN OLVASSUK?](#)
- [LECTORI SALUTEM!](#)
- [IMPRESSZUM](#)
- [KAPCSOLÓDÓ LINKEK](#)
- [HU EN DE](#)

Dropdown menu:

- [BIBLIÁK ▼](#)
- [OLVASÓK ▼](#)
- [KERESÉS ▼](#)



Egyesített Bibliaolvasó
(EBO)

EBO CÉLJA

AZ EBO célja, hogy lehetővé tegye a Biblia egyes fordításainak azonos felületen történő párhuzamos olvasását, illetve különféle fordítások és a Biblia eredeti szövegeinek összevetését.

Továbbá lehetőséget nyújt több felekezet napi igéjének követésére is, azok párhuzamos olvasásra, s ezáltal elősegíti az felekezetek közötti párbeszédet is.

- <https://www.parokia.hu/v/a-bibliaolvasas-uj-utjain/>

Az Egyesített Bibliaolvasó (EBO) célja, hogy lehetővé tegye a Biblia egyes fordításainak azonos felületen történő párhuzamos olvasását, illetve a mai fordítások és a Biblia eredeti szövegeinek, valamint az ókori és egyéb bibliafordítások szövegeinek, szakaszainak összevetését.

A Biblia olvasása, tanulmányozása mellett lehetőséget nyújt néhány biblikus felekezet napi igéjének követésére is. Célja, hogy az egyes bibliafordítások, olvasói kalauzok, útmutatók közzétételével elősegítse a felekezetek közötti párbeszédet is.

A Károli Gáspár Egyetemen működő kutatócsoport által létrehozott weboldal és mögöttes szövegadatbázis nemcsak olvasásra, hanem kutatásra (például egzegetikai vagy fordítástudományi) is kiválóan alkalmas.

Boldog aki (fel) olvassa (μακάριος ὁ ἀναγινώσκων Jel 1,3); „Kutassátok az írásokat” (ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς Jn 5,39).

LECTORI SALUTEM!

EGYESÍTETT BIBLIAOLVASÓ

A Károli Gáspár Református Egyetem kutatócsoportja által megtervezett és létrehozott weboldal célja, hogy lehetővé tegye a különböző magyarországi felekezetek Bibliáinak azonos felületen történő párhuzamos olvasását, illetve a mai fordítások és a Biblia eredeti (héber, arámi, görög) szövegeinek, valamint az ókori és egyéb (például Septuaginta, Vulgata) bibliafordítások szövegeinek (szakaszainak) összevetését. Az elmélyült olvasást és kutatást a későbbiekben a honlap fejlesztésével, például különféle segédanyagok (például szótárak, lexikonok, tanulmányok) becsatornázásával szeretnénk még teljesebbé tenni.

A Biblia olvasása, tanulmányozása mellett az Egyesített Bibliaolvasó lehetőséget nyújt a különböző biblikus felekezetek (római katolikus, református, evangélikus, zsidó, metodista, baptista, adventista) napi igéjének követésére. Célja, hogy az egye

LECTORI SALUTEM!

(επισυνάτε τὰς γραφὰς πλ 3,33).

Az Egyesített Bibliaolvasót használó kutatásokra épülő publikációkban kérjük, az alábbi módon hivatkozzanak a forrásra: Egyesített Bibliaolvasó, Károli Gáspár Református Egyetem, ebo.kre.hu.

Az Egyesített Bibliaolvasó projektjében részt vettek:

Fabiny Tibor, projektvezető

Ambrózy Gábor

Borsa Aliz

Czentnár Simon

Győri Tamás József

Király Levente Zoltán

M. Pintér Tibor

Pecsuk Ottó

FORDÍTÁSOK

ODEX LENINGRADENSIS (B19A)	BG-1967 BUDAI GERGELY ÚJSZÖVETSÉG-FORDÍTÁ
GÖRÖG ÚJSZÖVETSÉG (WESTCOTT-HORT- KIADÁS)	RL-1971 RAVASZ LÁSZLÓ ÚJSZÖVETSÉG-FORDÍTÁ
KÁROLI GÁSPÁR (VIZSOLY, 1590) - ÚJSZÖVETSÉG	VS-1971 VIDA SÁNDOR ÚJSZÖVETSÉG-FORDÍTÁSA
KÁROLI GÁSPÁR (1908-AS REVÍZIÓ)	CSL-1978 CSIA LAJOS ÚJSZÖVETSÉG-FORDÍTÁSA
ÚJONNAN REVIDEÁLT KÁROLI-BIBLIA	STL-2017 SIMON TAMÁS LÁSZLÓ ÚJSZÖVETSÉG- FORDÍTÁSA
KECSKEMÉTHY ISTVÁN BIBLIAFORDÍTÁSA	KNV-1997 KÁLDI-NEOVULGATA
A MAGYAR BIBLIATÁRSULAT ÚJ FORDÍTÁSA (1. REVÍZIÓ)	SZIT-1973 A SZENT ISTVÁN TÁRSULAT BIBLIÁ
A MAGYAR BIBLIATÁRSULAT REVIDEÁLT ÚJ FORDÍTÁSA	BD-1951 BÉKÉS-DALOS-ÚJSZÖVETSÉG
SOÓS ISTVÁN ÚJSZÖVETSÉG-FORDÍTÁSA	IMIT-1993 AZ IZRAELITA MAGYAR IRODALMI TÁRSULAT FORDÍTÁSA
CZEGLÉDI SÁNDOR ÚJSZÖVETSÉG- FORDÍTÁSA	LUTH-1545 LUTHERBIBEL (1545)
MASZNYIK ENDRE ÚJSZÖVETSÉG-FORDÍTÁSA	TYN-1526 WILLIAM TYNDALE'S NEW TESTAMENT, 1526 (NORMALISED)
RAFFAY SÁNDOR ÚJSZÖVETSÉG-FORDÍTÁSA	TYN-1534 WILLIAM TYNDALE, 1534
	KJV-1611 KING JAMES VERSION
	LOV-2008 LOVÁRI BIBLIAFORDÍTÁS

OLVASSUK?

LECTORI SALUTEM!

IMPRESSZUM

KAPCSOLÓDÓ LI



OLVASÓK ▲



KERESÉS ▼



1EV A BIBLIA 1 ÉV ALATT

RBK REFORMÁTUS BIBLIAOLVASÓ KALAUZ

EUM EVANGÉLIKUS ÚTMUTATÓ

BA BAPTISTA ÁHÍTAT

BUD BAPTISTA ÜNNEPNAPOK DÉLUTÁN

OSB KATOLIKUS IGENAPTÁR (OSB)

ADV REGGELI DICSÉRET, NAPI IGÉK

Egyesített Bibliaolvasó
(EBO)

KAPCSOLODO LINKEK

www.bible-1500.com/acceptus/bibles.com/

[Bible Hub](#)

BIBLIAOLVASÁST SEGÍTŐ ANYAGOK

[Balázs Károly: Újszövetségi szómutató szótár](#)

[Babits Antal: Ószövetségi szómutató szótár](#)

[Keresztyén bibliai lexikon](#)

[Jeromos Bibliakommentár](#)

[VCS. The Visual Commentary on Scripture](#)

BIBLIAOLVASÓ VEZÉRFONALAK

[Evangélikus Útmutató](#)

[Református Bibliaolvasó Kalauz](#)

[Katolikus igenaptár zsolozsmákkal](#)

[Katolikus igenaptár \(OSB\)](#)

ONLINE BIBLIÁK

ONLINE BIBLIÁK

- EFO | Egyszerű Fordítás [BibleGateway]
- Zsidó Tudományok hétvégi szemináriuma 1.: Biblia
- Hertz-Biblia. Mózes öt könyve és a Haftárak
- Academic Bible. Online Bibliák a Német Bibliatársulat honlapján
- The Blue Letter Bible
- Szentírás.hu
- A Szent Jeromos Katolikus Bibliatársulat görög Újszövetsége nyelvtani szövelemzésekkel
- A Biblia mindenkié. Magyar Bibliatársulat Alapítvány
- Újjonnan Revideált Károli Biblia. Veritas Kiadó

JÓB 19 – OSB, KNV, IMIT, RÚF

BIBLIÁK

OLVASOK

SZIT-1973	KNV-1997	IMIT-1993	RÚF-2014
<p>19 ¹Jób akkor válaszolt és így szólt: ²Meddig akartok még gyötörni, kínozni, beszédekkel egyre marcangolni? ³Lám, már tizszer is kicsúfoltatok. Hát nem szégyellitek, hogy így rám törtök? ⁴Még akkor is, ha hibáztam volna, és ha bűnömben megátalkodnék, ⁵csakugyan arra törekedtek, hogy főlem kerüljetek, és gyalázatomat szememre vessétek? ⁶Ismerjétek el, hogy Isten aláozott meg, és ő volt, aki körülvett hálójával. ⁷Ha erőszak miatt kiáltok, nem felel, és ha segítségért, akkor nincs igazam. ⁸Áthatalhatatlan gálat emelt élelem, és az ösvényemre sötétséget vetett. ⁹Levette rólam ünneplő ruhámat, fejemről elragadta koronámat. ¹⁰Megörtörös körül, hogy</p>	<p>19 ¹És felelt Jób, és ezt mondta: ²Meddig akarjátok keseríteni lelkemet, és meddig örültök engem beszéddel? ³Im már tizszer gyaláztok, és nem restelltek nyomorgatni engem. ⁴Hisz ha tévedtem volna is, akkor is csak engem érintene tévedésem. ⁵Ti azonban hivalkodtok velem szemben, és szememre vetitek gyalázatomat. ⁶Nos tudjátok meg tehát, hogy Isten meg nem érdemelt hílettel sújtott engem, és vett engem körül ostaraival. ⁷Ha kiáltom, hogy: "erőszak"! semki sem hallgat meg engem. Ha jajgatok, nincs aki igazságot tegyen. ⁸Elkerítette utamat, és nem mehetek tovább, sötétséget borított ösvényemre. ⁹Jóhíreimből kivetkőztetett engem, és fejemről</p>	<p>19 ¹Felelt Jób és mondta: ²Meddig büsijátok lelkemet és összezújtok szavakkal? ³Immár tizedszer piritottatok reám, nem szégyenlitek durván bánni velem? ⁴De ha valóban tévedtem is, magammal marad tévedésem. ⁵Ha valóban fennhéjáztok ellenem s rámbizonyítjátok gyalázatomat: ⁶nadjátok meg tehát, hogy Isten elnyomott engem s körülfogott engem hálójával. ⁷Lám, kiáltok erőszak, de reám hallgatatom meg, fohászokodom, de nincs ítélet. ⁸Utamat elfalazta, reám vonulhatok tova, s ösvényeimre sötétséget vet. ⁹Méltóságomat lehúzta rólam s levette fejem koronáját. ¹⁰Leront engem köröskörül, hogy eltűnök, s kirántotta, mint a fát, reményemet.</p>	<p>19 ¹Akkor megszólalt Jób, és ezt mondta: ²Meddig kínozzátok még lelkemet, és zúztok-tiportok szavaitokkal? ³Már tizszer is gyaláztatok engem. Nem szégyellitek, hogy így gyötörtök? ⁴Ha valóban tévedtem is, én rajtam marad a tévedésem. ⁵Ha valóban főlem akartok kerekedni, és rámbizonyítani a gyalázatomat, ⁶akkor pedig tudjátok meg, hogy Isten nyomorított meg, és ő kerített hálójába engem. ⁷Ha erőszak miatt kiáltozom, nem kapok választ. Segítségért kiáltok, de nem véd a törvény. ⁸Elharcosolta utamat, nem mehetek tovább, sötétbe burkolta ösvényeimet. ⁹Dicsőségemről megfosztott, levette fejemről a koronát. ¹⁰Letördelt körös-körül, elmozdítottok: ki látta, megdörmögött engem?</p>

KÁROLI ÚJSZÖVETSÉG (1590)

VIZSOLYI – CSAK ITT

OLVASSUK? LECTORI SALUTEM! IMPRESSZUM KAPCSOLÓDÓ LINKEK

◀ • ▼ OLVASÓK ▼ KERESÉS ▼

VIZS-1590 ⓘ ×

◀ + Ephe. 5 → ▶

5 ¹LEgyetec annac okaért az Iftenec kőuetői, mint fzerelmes fiac. ²Es iáriatoc fzeretetenben, miképpen az Christufis fzeretett minket, és adta önnon magát mi erőttünc aiándékúil és áldozatul Iftenec, gyonyörűfegec illatozáfra ³A paráznafág pedig és minden tisztátalanfág auagy főfuéínfég, ingyen fe neuzeztelléc ti kőztetec, mint illic az fzentekhöz. ⁴Es rútfág, és bolond befzéd, és trágárfág, mellyec nem illenec, hanem inkább hálá adás. ⁵Mert ezt tudgyátoc hogy egy paráznánakis, auagy tisztátalannac, auagy főfuéínec ki báluány imádó, nintfen örökfége az Christufnac és az Iftenec orfzágába. ⁶Senki titeket meg ne tfallyon, hijába való befzéddeckel. mert ezekért fzáil az Iftenec haragia az

LÓVÁRI 2008

CSAK ITT

LOV-2008 (i) ×

← Gen 1 → ⇒

1 ¹ Anglunes genezardas o Del le cheres haj la phuva. ² E phuv pusto haj shushi sas, haj tunyarikipe sas opralutnes pel milnomata, haj le Devlesko Duho opral pa paja huralyvelas. ³ Haj o Del дума das: „Te avel fimlalipe!” Haj fimlalipe kerdyilas. ⁴ Dikhlas o Del, ke o fimlalipe lashoj. Alosardas le fimlalipes kathar o tunyarikipe, ⁵ haj anavardas le fimlalipes dyeseske, le tunyarikipes pale ratyake. Atunchi ratyi haj detehara kerdyilas: jekh dyes. ⁶ Pala kodo pale дума das o Del: „Te

EBO SEGÍTSÉGET NYÚJT:

LELKÉSZEKNEK AZ IGEHIRDETÉSRE KÉSZÜLVE

(MINDEN FORDÍTÁS: ÉRTELMEZÉS)

TANÁROKNAK (HITTAN, MAGYAR STB.)

BIBLIAÓRÁKRA KÉSZÜLÉS

A „GYAKORLÓ” BIBLIAOLVASÓKNAK

A KOMPARATÍV BIBLIOLVASÁS ÉLMÉNYE – A BIBLIAI SZÖVEG
„POLIFÓNIÁJÁNAK” MEGTAPASZTALÁSA

EBO-NÁL KORÁBBI, FONTOS ONLINE-KERESŐK

<https://szentiras.hu/>

<https://ujszov.hu/>

<https://szentiras.hu/>

ORDÍTÁSOK ÜZENŐFAL CIKKEK KÁLDI 400 TÁMOGATÁS ÚJDONSÁGOK

Bibliafordítások az interneten

A Szent Jeromos Katolikus Bibliatársulat honlapja a Szentírás tanulmányozásához.

bgt neo

Rahlf's LXX és Westcott-Hort GNT Nova Vulgata Vulgata

OLVASOM TOVÁBB OLVASOM TOVÁBB OLVASOM

szit ruf

TÁRSULAT FORDÍTÁSOK ÜZENŐFAL CIKKEK KÁLDI 400 TÁMOGATÁS ÚJDONSÁGOK

KNB SZIT **RUF** IMIT KG KÁLDI HEB BGT NEO

VUC

Isten újra megkönyörül népén

2 ¹De lesznek még annyian Izráel fiai, mint a homok a tengerparton, amelyet nem lehet megmérni, ahelyett, hogy ezt mondanák nekik: Nem vagytok népem! – ezt fogják mondani: Az élő Isten fia [Róm 9,25-26;1Pt 2,10](#) ²Osszegyűlnek majd Júda fiai és Izráel fiai, és egyetlen fejedelmet választanak maguknak, mert nagy lesz még Jezréel napja. [Ézs 11,11-12;Jer 3,18;Ez 37,22](#) ³Mondjátok fivéreiteknek: „Népem!” és nővéreiknek: „Népeim!” Isten perbe száll népével

⁴Perelietek anvétokkal, perelietek, mert ő nem a feleségem, és én sem vagyok a férje! Tüntesse el arcáról

<https://ujszov.hu/>

The screenshot shows the homepage of ujszov.hu. At the top, there is a navigation bar with links for Szótár, Üzenőfal, Tájékoztató, Rövidítésjegyzék, and Régis s újat - folyóiratunk. Below the navigation bar, the main heading reads "Üdvözöljük a Szent Jeromos Katolikus Bibliatársulat görög Újszövetséget bemutató honlapján!". Underneath, there is a section titled "Az Újszövetség könyvei" with a grid of buttons for various books: Mt, Mk, Lk, Jn, Acs, Róm, 1Kor, 2Kor, Gal, Ef, Fil, Kol, 1Tessz, 2Tessz, 1Tim, 2Tim, Tit, Filem, Zs, 1Pt, 2Pt, 1Jn, 2Jn, 3Jn, Júd, Jel. Below this, there is a section "További könyvek" with a brief description: "Az Újszövetség mellett a Septuaginta, valamint patrisztikus és klasszikus görög szövegek is tanulmányozható honlapunkon." and a link "Ezek megtekintéséhez kattintson ide!".

This screenshot shows the Greek text of Ephesians 2 on the ujszov.hu website. The text is displayed in a serif font. Above the text, there is a navigation bar with "Újszövetség" and "Ef" selected, and a search bar. The text begins with "Εφ 2" and "1 και 1 ἡμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, 2 ἐν αἷς ποτε 1 περιπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἁπειθείας 3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημεν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, 1 ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἤμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποὶ-- 1 4 ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς, 5".

This screenshot shows the English text of Ephesians 2 on the ujszov.hu website. The text is displayed in a serif font. Above the text, there is a navigation bar with "Újszövetség" and "Ef" selected, and a search bar. The text begins with "Ef 2" and "1 and 1 we were dead in our trespasses and sins, 2 in which we once lived, 1 walked according to the course of this world, according to the prince of the air, the spirit who is now at work in the sons of disobedience 3 in whom we all once lived, 1 following the passions of the flesh, we did the will of the flesh and the mind, and we were by nature children of wrath as the rest are-- 1 4 but God, who is rich in mercy, 5".

II. HASOGATÓ

TUSAKODÓ
(REGGELI SZEMÉLYES
LELKI-SZELLEMI GYAKORLAT)

HASOGATÓ (ὀρθοτομέω) JELENTÉSE

- 1) egyenesen vág; folytatja az egyenes utat, tartja az egyenes irányt, tehát helyesen cselekszik;
- 2) egyenesíti, simítja, helyesen kezeli, közvetlenül és helyesen tanítja az igazságot.

Balázs Károly szavaival: **„Egyenesen vág. Az áldozati állatok feldarabolása úgy, hogy a nemes szervek érintetlenek maradjanak. Képletesen, úgy értelmez vmit, hogy az igazság minden alapvető mozzanatát a helyén hagyja, és gondolkodásával nem lépi túl saját hatáskörét”.** (Balázs 1998: 421)

2Tim 2,15: ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας különböző fordításai

Vulgata: recte tractantem verbum veritatis

Wycliff: rightly treating the word of truth

Tyndale, / KJV rightly dividynge the worde of trueth iustly

Luther: der das Wort der Wahrheit recht austeilt

SZIT: aki az igazság hirdetésében a helyes úton jár

KNB aki helyesen munkálja az igazság igéjét

BD s aki helyesen hirdeti az igazság igéjét

STL: aki helyesen alkalmazza az igazság igéjét

KG /UF: helyesen hasogatja az igazság beszédét

RÚF: helyesen fejtegeti az igazság igéjét

EFO: helyesen tanítja és alkalmazza Isten igazságait!

A HASOGATÓ KINYOMTATVA (RÚF)



2017. október 31-től kezdtem el a reggelenkénti szellemi lelki gyakorlatomat, amelyet „Hasogató”-nak neveztem el 2Tim 2,15 alapján: „Igyekezzél, hogy Isten előtt becsületesen megállj, mint oly munkás, a ki szégyent nem vall, a ki helyesen hasogatja az igazságnak beszédét.” (Károli ford.)

2021-től az egyetemi munkacsoportunk által létrehívott Egyesített Bibliaolvasó (EBO) (<https://ebo.kre.hu/>) segítségével az egyes felekezetek (evangélikus, református, katolikus) bibliaolvasó útmutatóinak napi igéit hasogatom. Kérésre a napi Hasogatót másokkal is megosztom.

Az EBO honlapján szintén követhető „A Biblia egy év alatt” vezérfonal segítségével 2022 folyamán az egyes bibliai könyveket a Genezistől az Apokalipszisig folyamatosan végigolvastam és hasogattam. Így egy 66 dokumentumot (bibliai könyvet) tartalmazó gyűjteményem állt össze.

Ezekből született a saját jegyzeteimet is tartalmazó, immár e három kötetben kinyomtatott Hasogató, „én Bibliám”. Digitálisan ez folyamatosan frissül, s egy-két év múlva újra kinyomtatom saját használatra. A nyomtatott változat forgatása és a digitalizált hasogató kölcsönösen segítik egymást.

AZ ÉN BIBLIÁM (HASOGATÓ I-IV. KG)



A HASOGATÓ SEGÉDESZKÖZEI

MÓZES ÖT KÖNYVE
ÉS A HAFTÁRÁK

HÉBER SZÖVEG,
MAGYAR FORDÍTÁS ÉS KOMMENTÁR

ÁRSZAKSZERESZTÉS
DR. HERTZ J. H.
A BART BÉNYÓKALM FŐKÖNYVTÁRSZÁLLÓ

A magyar kiadást szerkesztették:
DR. BEYER SIBON DR. GUTTMANN MURÁLY
DR. BALASSA JÓZSEF DR. LÖWINGER SÁNDOR
DR. GUTTMANN RICHARD

Művelők: Kádler
Magyarok Leonard-Levi de Béla Szék
Művelők: Kádler

I.
GENESIS

BUDAPEST, 1964

ספר
חמשה חומשי תורה

עם ההספרות

הוציא לאור: מוסד הרבנות הראשית

עם פירושים קצרים

מאת: הרב חיים חיים

בית

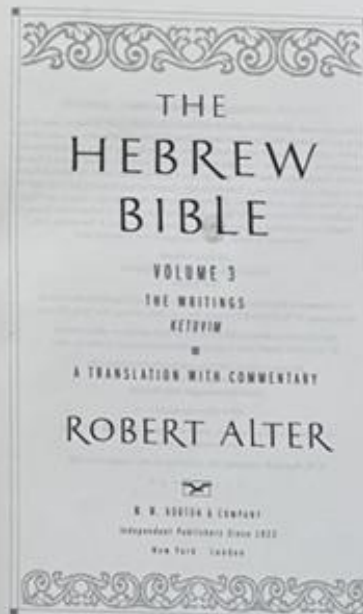
יוסף צבי הורוץ

רח' חולת חלבית בירושלים

הוצאה לאור
במסגרת: לוח השנה כולל ספר

בראשית

בדפוס: "השחר"



THE JEWISH
ANNOTATED
NEW TESTAMENT

New Revised
Standard Version
Bible Translation

Amy-Jill Levine and Marc Zvi Brettler

Editors



OXFORD

Fey M

ÚJSZÖVETSÉG

A SZENT PÁL AKADÉMIA
FORDÍTÁSÁBAN

EZ A FORDÍTÁS IDEIGLENES VÁLTOZAT,
MELY ÁTDOLGOZÁS ALATT ÁLL





**THE
LUTHERAN
STUDY BIBLE**
ENGLISH STANDARD VERSION

GENERAL EDITOR
EDWARD A. ENGELBRECHT

ASSOCIATE EDITORS
 Paul E. Deterding Scott R. Murray
 Roland Cap Ehlke Daniel E. Paavola
 Jerald C. Joersz Victor H. Prange
 Mark W. Love Robert A. Sorensen
 Steven P. Mueller Michael P. Walther

Whoever believes and holds to Christ's Word, heaven stands open to him, hell is shut, the devil is imprisoned, sins are forgiven, and he is a child of eternal life. That is what this book teaches you—the Holy Scripture—and no other book on earth.

—Martin Luther
(WA 48:155)

CONCORDIA PUBLISHING HOUSE • SAINT LOUIS

100% RECYCLED PAPER
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA



ESV

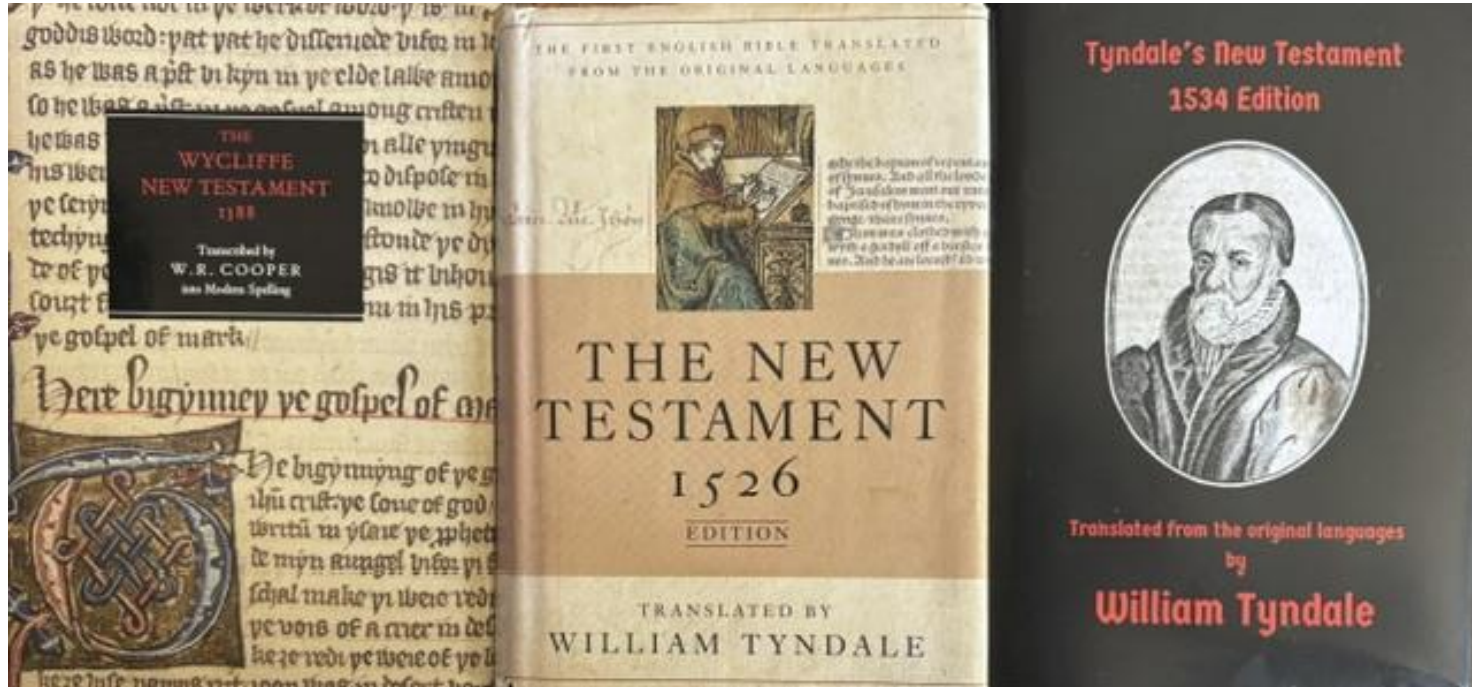


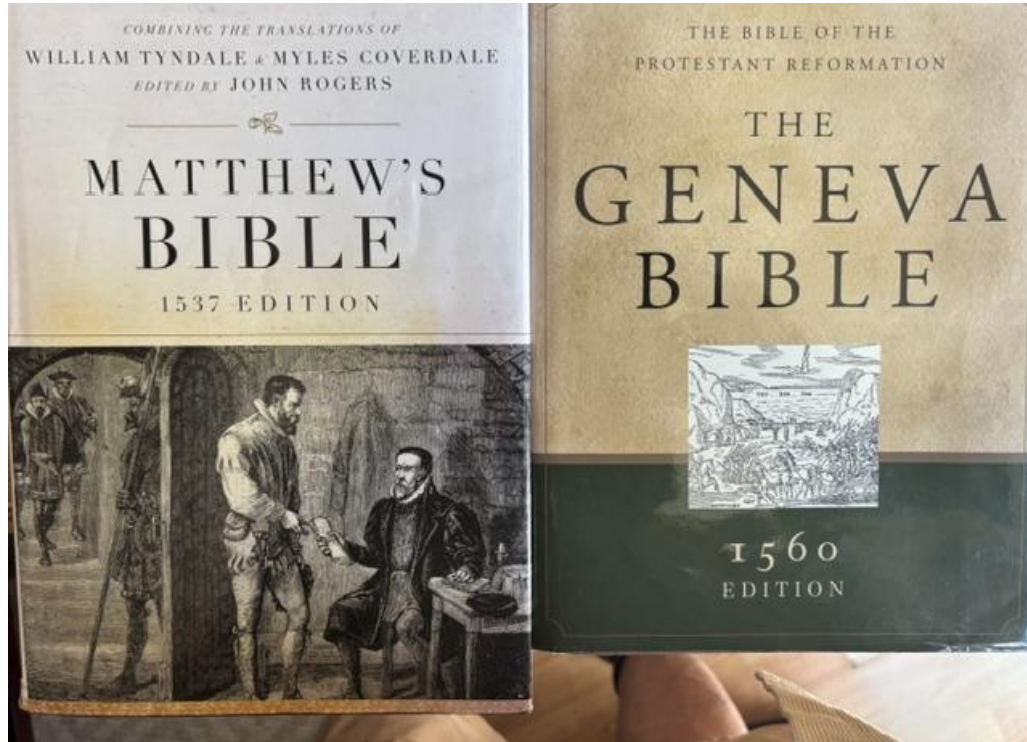
STUDY BIBLE
ENGLISH STANDARD VERSION

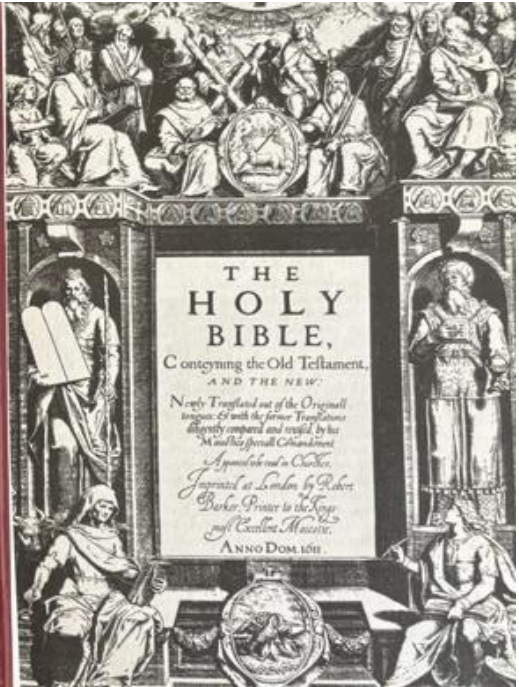
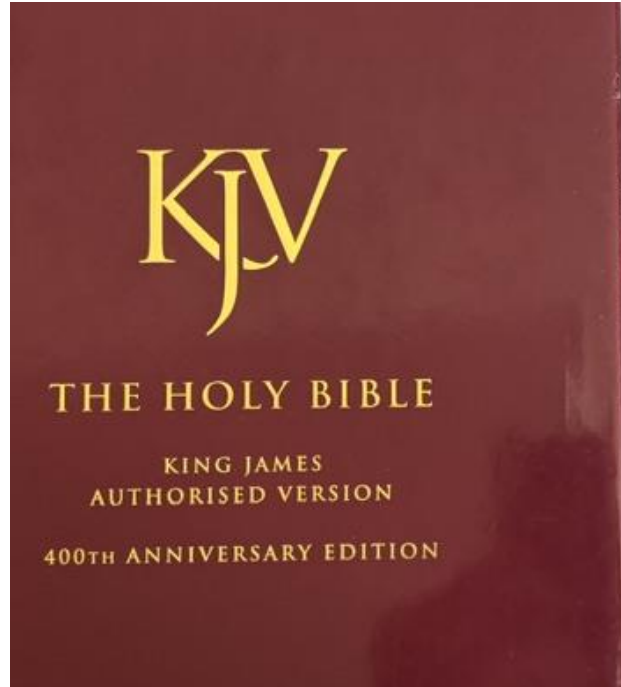
CROSSWAY

WHEATON, ILLINOIS • WWW.ESVBIBLE.ORG

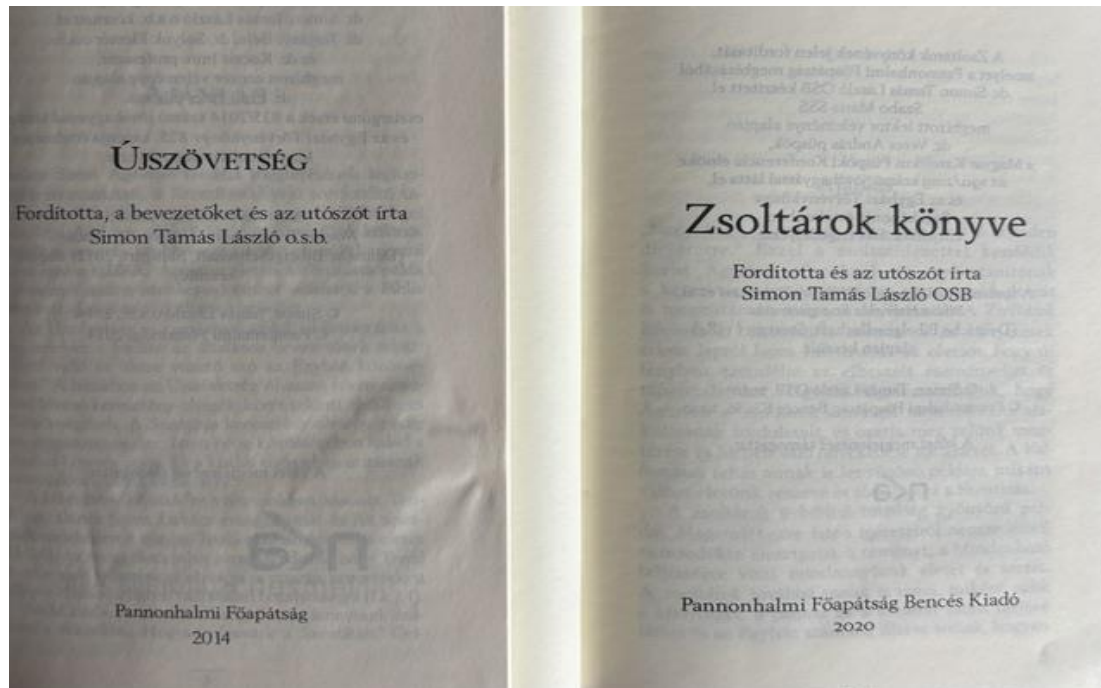
AZ ELSŐ ANGOL FORDÍTÁSOK: WYLIFFE, TYNDALE



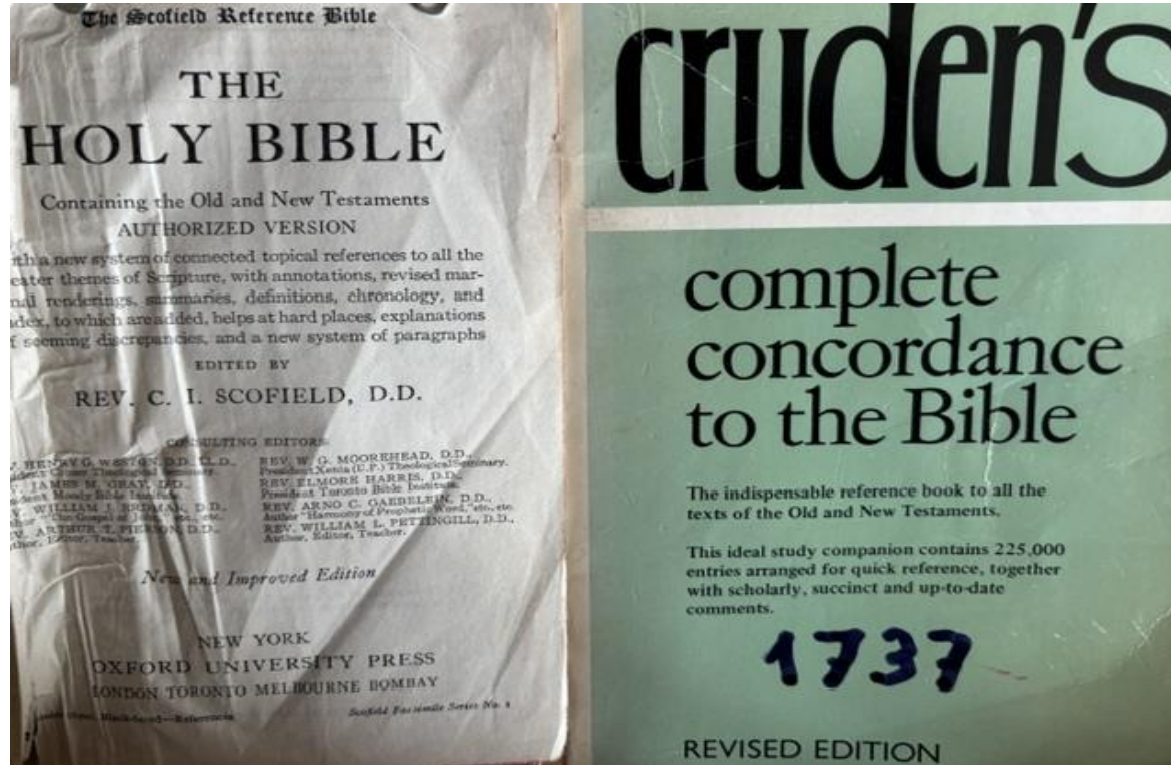




SIMON T. LÁSZLÓ MAGYARÁZATOS FORDÍTÁSAI



CRUDEN'S CONCORDANCE , SCOFIELD



BALÁZS KÁROLY: ÚJSZÖVETSÉGI SZÓMUTATÓ SZÓTÁR (1)

„A Szómutató Szótár legnagyobb erőssége, hogy a görögül és héberül nem tudóknak is felkínálja a Biblia eredeti nyelvű tanulmányozását.”

(Prof. Dr. Ritoók Zsigmond akadémikus)

Balázs Károly: Újszövetségi Szómutató Szótár

A szótár bármelyik Bibliafordításhoz használható,
mivel az eredeti görög szöveg alapján készült

SZERZŐI JOGI VÉDELEM ÉS OLTALOM

A kiadvány adatai és programja szerzői jogi védelem és oltalom alatt áll, amely szellemi tulajdon, ezért mindenfajta másolás, letöltés, sokszorosítás vagy terjesztésbűncselekmény, amelynek erkölcsi, jogi és anyagi vonzata van!

Kivételt képez a „másolás” menüpontban található lehetőség, amely adott esetben az idézőhelyek, bibliai idézetek másolását engedélyezi az egyes szavaknál.

A szoftver ingyenes használatot és keresési lehetőséget biztosít a Bibliában a MagyarBibliatársulat honlapján online elérhetőséggel, de az ingyenesség nem terjed ki az engedély nélküli letöltésre, bármilyen további felhasználásra, sokszorosításra, vagy kereskedelmi célú terjesztésre. A szerzői jogokat © Balázs Károly jogörökösei, valamint a © Logos Kiadó és © Babits Antal szerkesztő birtokolja.

Budapest, 2020. 02. 20.

Logos Kiadó, Babits Antal kiadóvezető, szerkesztő

A fentieket megértettem és elfogadom

Belépés

BALÁZS KÁROLY: ÚJSZÖVETSÉGI SZÓMUTATÓ SZÓTÁR (2)

The image shows a digital dictionary interface with two main panels. The left panel is titled "Görög szavak jegyzéke" and lists Greek words with their corresponding Hebrew words. The right panel shows a detailed entry for the Greek word "ἐπαγωνίζομαι".

Navigation tabs: Kiegészítő anyagok, Súgó, Névjegy

Alphabet: α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ

Görög szavak jegyzéke

1862	-	ἐπάγγελμα
1863	-	ἐπάγω
1864	-	ἐπαγωνίζομαι
1865	-	ἐπαθροίζομαι
1866	-	Ἐπαίνετος
1867	-	ἐπαινέω
1868	-	ἔπαινος
1869	-	ἐπαίρω
1870	-	ἐπαισχύνομαι
1871	-	ἐπαίνομαι

Right Panel Entry: ἐπαγωνίζομαι
Kiejtés: ep agón idz o mai
Az 1909 + a 75: küzd vmi-ért.
Júd 3 tusakodjatok a hitért,

SZABÓ ANDOR: „LÁBAD ELŐTT...”

MAGYARÁZAT – JÚDÁS LEVELE

(

Napi kattintó - bárkinek

Lábad előtt mécses ŐSZ

Lábad előtt mécses ÚSZ

Júd 1–4 – Küzdelem a hitért

Jézus anyja és testvérei határozott döntéssel akkor csatlakoztak a tanítványi közösséghez, mikor ezek – Jézus mennybemenetele után – visszatértek az Olajfák hegyéről jeruzsálemi szállásukra (ApCsel 1,14). Júdás „az ács fia”-i közül a legkisebb volt (Mt 13,55); míg a Mk 6,3 a négy közül harmadiknak mondja. A legidősebb Jakab volt, Jézus után a rangidős, aki az „oszlopok” közül vezető volt a jeruzsálemi gyülekezetben (Gal 2,9). Döntő szava volt a vitás kérdésekben (ApCsel 15,13kk). A zsidókból lett júdeai (és galileai?) keresztyének vezetőjének tekintették; nevéhez fűződik a Jakab levele. Nem nevezték apostolnak, nem is igényelte magának. A Jézus Krisztus szolgája nevezet (Jak 1,1) Mózeset (5Móz 34,5), Józsuét (Józs 24,29; Bír 2,8), az Úr (Jahve) szolgáit juttatják eszünkbe (vö: Zsolt 105,42). Meglehet, hogy Jakab mártíriuma után (Kru. 62), Júdás lett a zsidó-keresztyének vezetője, talán Galileában, miután a zsidó háború elől a keresztyének É-ra menekültek. Ez a felelősség készíteti őt, hogy írjon „az elhívottaknak”. Legfőbb óhaja, hogy irgalom, béke és szeretet adassék nekik bőségesen.

Az ókor emberének igényes feladat volt a levélírás feltételeinek biztosítása. Júdás, nemes szándéktól vezérelve ragadott íróeszközt, hogy szép görög nyelven megszólítsa a híveket, s gondolatokat cserélhessen velük „közös üdvösségünkről”. A körültekintő hozzáállás és a kezdő mondat leírása közben kezdi a Lélek szorongatni a gyülekezetekben mutatkozó agasztó tünetek miatt, és szándéka máris módosul. Arról kell írnia, hogy küzdésre van szükség azért a hitért, ami a szenteknek adatott egyszer (s mindenkorra). A szentek a gyülekezetet, az „egyszer” pedig, egyrészt az 1Pt 3,18, főként pedig a Zsidókhoz írt levél egyik sajátos kulcsszava, többek között a Krisztus áldozatára alkalmazva (6,4; 9,7.26kk; 10,2; 12,26k), melyet, ha a keresztyén elveszítet, ballépése alig helyrehozható. Júdás most riadtan kénytelen megállapítani, hogy új veszély fenyeget, ami nagyobb válságba sodorhatja a gyülekezetet, mint bármiféle külső támadás, vagy üldözés. A gnózis útjete felé a gyülekezetekben. Összefoglalás.



2Jn 5–8 – Megőrzendő, amit kimunkált

2Jn 9–13 – Az anyaszentegyház

3Jn 1–8 – Személyes levél közügyekről

3Jn 9–15 – „Nem azé, aki akarja, ..” (Ró)

Júd 1–4 – Küzdelem a hitért

Júd 5–7 – Egyszeri, döntő szabadítás

Júd 8–13 – Szennyfoltok

Júd 14–19 – Csúfolódók természetrajz

Júd 20–25 – Ti azonban...

Jel 1,1–3 – A kijelentés rendeltetése

INTERTEXTEK

INTERTEXT: MT 12,7 IDÉZI LXX HÓS 6,3-AT (RÚF)

7 Ha pedig értenétek, mit jelent ez: „Irgalmasságot akarok, nem áldozatot”,

εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστὶν ἔλεος¹ θέλω καὶ οὐ θυσίαν

Hós 6, 6 KÉRDÉS: A LXXban és Mt 12, 7-ben is ἔλεος van, akkor a magyarban miért egyszer „irgalom” (Mt 2,7), másszor „szeretet” van?? Ugyanaz a szó!!!

Mert szeretetet kívánok én és nem áldozatot: az Istennek ismeretét inkább, mintsem égőáldozatokat

ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα.

INTERTEXT: 1KOR 9,9 IDÉZI ZSOLT 112a-t

1KOR 9,9

Amint meg van írva: „Bőkezűen osztott a szegényeknek, igazsága megmarad örökké.”

καθὼς γέγραπται Ἐσκόρπισεν,¹ ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα· ἔσκόρπισεν, - szórt, skorpízω - 1) (A) szétosz:

ZSOLT 112,9a

Osztogat, adakozik a szegényeknek; igazsága megmarad mindvégig;.KG

ἔσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

INTERTEXT: RÓM 4,3, LXX1ΜÓΖ 15,6

Róm 4,3	LXX 1Μόζ 15,6
Ἐπίστευσεν ¹ δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, ¹ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.	ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

INTERTEXT: RÓM 8, 32 -LXX GEN 22,12 (ÁBRAHÁM=ΑΤΥΑ; ΙΖΣÁΚ=JÉZUS)

RÓM 8, 32 – GEN 22,12 UGYANAZ, CSAK A SZÓREND MÁS

Róm 8,32 Aki tulajdon Fiát nem kímélte, hanem mindnyájunkért odaadta, hogyan ne ajándékozna nekünk vele együtt mindent?

ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ¹ «ἀλλὰ» ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; ἐφείσατο, ¹ - kímélte, φείδομαι - 1) kímél, kegyelmez; 2)

GEN 22,12

nem tagadtad meg tőlem a fiadat, a te egyetlenedet.

οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ

RÓM 5,4 RÚF: HÜPOMONÉ - DOKIMÉ

	ύπομονή,	δοκιμή,
KG v, KG, CS, KI	BÉKESSÉGES TŰRÉS	PRÓBATÉTEL
RÚF, URK	ÁLLHATATOSSÁG	KIPRÓBÁLTSÁG
KNV	TŰRELEM	KIPRÓBÁLTSÁG
SZIT, BD	TŰRELEM	KIRÓBÁLT ERÉNY
STL	ÁLLHATATOSSÁG	KIPRÓBÁLT JELLEM
ME	TŰRELEM	KITARTÁS
CSL	ÁLLHATATOSSÁG	KIPRÓBÁLTSÁG
RL	ÁLLHATATOSSÁG	PRÓBATÉTEL
BD	ÁLLHATATOSSÁG	MEGHÍZHATÓVÁ (MEGBÍZHATÓ EMBER
RS, VS	KITARTÁS	KIPRÓBÁLTSÁG
SI	BÉKETŰRÉS	MEGPRÓBÁLTATÁS
luth	GEDULD	ERFARUNG
TYND 1526	PATIENCE	FEELING (FEELING)
TYND 1534, KJV	PATIENCE	EXPERIENCE

RÓM 5, 10

10 Mert ha akkor, mikor ellenségei voltunk, megbékéltettünk Istennel Fia halála által, akkor, miután megbékéltettünk, még inkább üdvözíteni fog élete által.

εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·

σωθησόμεθα - megtartatunk majd; **σώζω** v. **σώζω** - megment, megszabadít; megtart; életben tart; üdvözít;

Az evangélikások ott hibáznak, hogy számukra elég a megtérés (legalábbis az a csúcsesemény, amelyet sokszor elmondanak), , holott ennél sokkal fontosabb a megmaradás, a megállás (kísértés idején), azaz a megtartás, ami az üdvösség: Mt 24, 13

aki mindvégig állhatatos marad, az üdvözüli: ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. -.Ordass!!

(

APCSEL 15,4B

τῆς ἐκκλησίας ,

KGV az Ecclesia, az Apaftaloc, és az Senioroc

KG gyülekezet és az apostolok és a vének

Uf csak apostolok és a vének kihagyja az eklézsiát (!)

RÚF a gyülekezet, az apostolok és a vének,

CSIA az eklézsia, az apostolok és a vének

KNV, SZIT, STL egyház, az apostolok és a vének / presbireek).

LUTH Gemeinde / vnd von den Apofteln / vnd von den Eltften

TYN 1526 –the congregation and of the apostles and seniors.

TYN 1534 the congregacion and of the Apostles and elders

KJV church, and of the apostles and elders,

ZSOLT 11 – SZIT ÉS RÚF:

ZSO6.66

P

1.A karvezetőnek. Dávid zoltára. Az Úrban bízom én.
Hogyan mondhatjátok nekem: „Menekülj a hegyekbe, mint a veréb!”

2.Mert íme a bűnösök kifeszítették az íjat, a húrta illesztették nyilaikat, hogy lenyilazzák a sötétben az egyes szívűeket.

3.Ha semmibe sem veszik végzéseiteket, mit tehet akkor az igaz?’’

4.Szent templomában van az Úr, áll az egekben az Úr trónusa. A szegényre tekint a szeme, az emberek fiait vizsgálja pillantása.

5.Megvizsgálja az Úr az igazat s az istentelent; Saját lelkét gyűlöli, aki szereti a gonoszást.

Paraszt és kénkövet hullat a bűnösökre, és szélvihar lesz kelyhük osztályrésze.

Mert igaz az Úr s az igazást kedveli, az igazak láthatják majd arcát

A karmesternek: Dávidé. Az Úrhoz menekülök. Hogyan mondhatjátok nekem: Menekülj a hegyre, mint a madár?!

2 Mert a bűnösök már feszítik az íjat, rátették a nyilat a húrta, hogy rálőjenek lesből a tiszta szívűekre.

3 Ha az alapokat is lerombolják, mit tehet az igaz ember?

4 Az Úr ott van szent templomában, az Úr, akinek trónja a mennyben van, lát a szemével, pillantása megvizsgálja az embereket.

5 Az Úr megvizsgálja az igazat és a bűnöst, szívből gyűlöli azt, aki az erőszakot szereti.

6 Hullasson a bűnösökre kénköves, tüzes paraszt, perzselő szél legyen osztályrészüket!

7 Bizony, igaz az Úr, igaz tetteket szeret; a becsületes emberek meglátják arcát.

JÚD 3 FORDÍTÁSAI

<u>JÚD 3 - GR</u>	<u>VIZS /KG /ÚRK /RL</u>	<u>RÚF /SZIT</u>	<u>KI/BD/STL</u>	<u>CSIA</u>	<u>EFO</u>
ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.	tufakodnátoc az hitért, mely egyszer adatott az fzenteknec.	küzdjeteK a hitért, amely egyszer s mindenkorra a szentekre bízott.	harcoljatoK a hitért, amely egyszer s mindenkorra a szentekre lett bízva.	még tovább küzdjeteK a szenteknek egyszer átadott hitért.	teljes erővel harcoljatoK azért, hogy amiben hiszünk, azt meg tudjátok őrizni — azokat a tanításokat, amelyeket Isten egyszer és mindenkorra az övéinek adott!

III.
**PÉLDÁK A KOMPARATÍV
HASOGATÁSRA**

1.PÉLDA

**Froneite (φρονεῖτε) -
indulat / lelkület / érzés/ gondolkodás
(Fil 2, 5-11)**

„Indulat” a Krisztus-himnuszban (Fil 2, 5-11)

RUF	SZIT
<p>⁵Az az indulat legyen bennetek, amely Krisztus Jézusban is megvolt:</p> <p>⁶aki Isten formájában lévén nem tekintette zsákmánynak, hogy egyenlő Istennel, ⁷hanem megüresítette önmagát, szolgai formát vett fel, emberekhez hasonlóvá lett, és emberként élt;</p> <p>⁸megalázta magát, és engedelmes volt mindhalálig, mégpedig a kereszthalálig..</p>	<p>⁵Ugyanazt a lelkületet ápoljátok magatokban, amely Krisztus Jézusban volt. ⁶Ő Isten formájában volt, és az Istennel való egyenlőséget nem tartotta olyan dolognak, amelyhez föltétlenül ragaszkodnia kell, ⁷hanem kiüresítette magát, szolgai alakot öltött, és hasonló lett az emberekhez. Külsejét tekintve olyan lett, mint egy ember. ⁸Megalázta magát és engedelmeskedett mindhalálig, mégpedig a kereszthalálig.</p>

FRONEITE: EGY GÖRÖG IGEI ALAK HAT KÜLÖNFÉLE FŐNÉVVEL TÖRTÉNŐ MAGYAR FORDÍTÁSA

KNB

KNB: Ugyanazt az érzést ápoljátok magatokban,

SZIT: Ugyanazt a lelkületet ápoljátok magatokban,.

STL: Az az érzület legyen bennetek

BD: Ugyanaz az érzés legyen bennetek,

KG/ RÚF: Az az indulat legyen bennetek,

CSIA: Az a gondolkozásmód és törekvés uralkodjon hát bennetek is,

EFO: Ugyanazon a dolgon járjon az eszetek,

KONKLÚZIÓ

a φρονεῖτε (froneite) igét mindegyik magyar fordítás főnévvel adja vissza;

2. A nyolc magyar fordítás hat különböző főnévvel adja vissza a fenti igét: érzés, lelkiület, érzület, indulat, gondolkodásmód, észjárás (törekvés). KNB és BD fordít érzést, RÚF és KG indulatot. (Vö. J Edwards: *Religious Affections (Vallási indulatok*. Bp. Gondolat, 2007)

3. A bibliai ige: *fronein* főnévi formája beállítottságot, irányultságot, dispoziációt is jelent: „**nem az Isten szerint gondolkozol, hanem az emberek szerint**” οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων (Mt 16,23 és Mk 8,33) A görög szó tehát azt jelenti: ’valamire gondolni, valamire figyelni, egzisztenciálisan felfogni, magévá tenni, sőt valamerre törekedni’.

2.ΠÉΛΔΑ

TESTI / LELKI / SZELLEMI (?)EMBER
1KOR 1,14-15

ψυχικὸς / πνευματικὸς

psychikos, pneumatikos

lelki vagy szellemi? (2Kor 2, 11-26)

TESTI / LELKI / SZELLEMI (?)EMBER

1KOR 1,14-15

	1Kor 2, 14	1Kor 2,15
GR	„ψυχικός άνθρωπος” psychikos de anthropos	„πνευματικός άνθρωπος” pneumatikos de anthropos
VUL	animalis homo	spiritualis (homo)
KG	érzéki ember	lelki ember
ÚRK	nem lelki ember	lelki ember
RUF	nem lelki ember	lelki ember
KNB	érzéki ember	lelki ember
SZIT	testi ember	lelki ember
BD	érzéki ember	lelki ember
STL	kizárólag emberi módon gondolkodó ember	lelki ember
CSIA	lelki ember	szellemi ember
EF	régi emberi természet	szellemi ember

WCY	a beastly man	spiritual man
LUTH	Der natürliche Mensch	Der geistliche Mensch
TYN/GE/KJB	natural man	that is spretuall spiritual man
ESV	natural person	spiritual person
NJB	natural person	spiritual person
MESSAGE	unspiritual self	spiritually alive
NeINTVERS	person without the Spirit	who has the spirit
DOUAY RHEIMS	sensual man	spiritual
ORTHODOX JEWISH BIBLE	But a natural person does not receive the things of the Ruach Hakodesh of Hashem	Now the man of the Ruach Hakodesh discerns all things, but, by no

1Kor 2, 11-14

¹¹Mert ki ismerheti meg az emberek közül azt, **ami az emberben van?**

πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου . Ugyanígy azt sem ismerheti senki, ami Istenben van, csak **Isten**

Lelke πνεῦμα τοῦ θεοῦ

¹²Mi pedig nem **a világ lelkét kaptuk** πνεῦμα τοῦ κόσμου , hanem az Istenből való Lelket

πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, hogy megismerjük mindazt, amit Isten ajándékozott nekünk.

¹³Ezeket hirdetjük is, de nem emberi bölcsességből tanult szavakkal, hanem a Lélektől jött tanítással, a **lelki**

dolgokat a lelki embereknek ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ ἰσυνκρίνοντες

magyarázva.

¹⁴**A nem lelki ember** ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος pedig nem fogadja el **Isten Lelkének** πνεύματος τοῦ θεοῦ

KONKLÚZIÓ:

„helye van a vitának, de nem úgy, hogy az évszázados magyar bibliafordítás bevett kifejezéseit ...lecseréljük”

PSYCHE: csak a hellenizmusban a fizikai test ellentéte, Pálnál a fizikai élet, a test megelevenítője

PNEUMA: tudatos, istenismerettel rendelkező én, az Istentől kapott „kapcsolópont” a Lélek befogadásához, a megváltott, hálás hittel élő ember, aki képes felülemelkedni a psyche korlátain. (Pecsuk 2020: 69)

3. PÉLDA

βραχύς (brakh ys)

KEVÉSSEL vagy RÖVID IDŐRE?

•(Zsolt 8,6 Zsid 2,7-ben)

ZSOLT 8, 5-7 ÉS ZSID 2,7

⁵**Micsoda az ember** - mondom - hogy megemlékezel róla? és az embernek fia, hogy gondod van reá? ⁶**Hiszen kevésse tette őt kisebbé az Istennél**, és dicsőséggel és tisztességgel megkoronáztad őt! ⁷Úrrá tette őt kezeid munkáin, mindent lábai alá vetettél. (Zsolt, 8,5-7)

Micsoda az ember, hogy megemlékezel ő róla, avagy az embernek fia, hogy gondod van reá? ⁷**Kisebbé tette őt rövid időre az** angyaloknál, dicsőséggel és tisztességgel megkoronáztad őt és úrrá tette kezeid munkáin (Zsid 2,7)

ANTROPOLÓGIÁBÓL KRISZTOLÓGIA

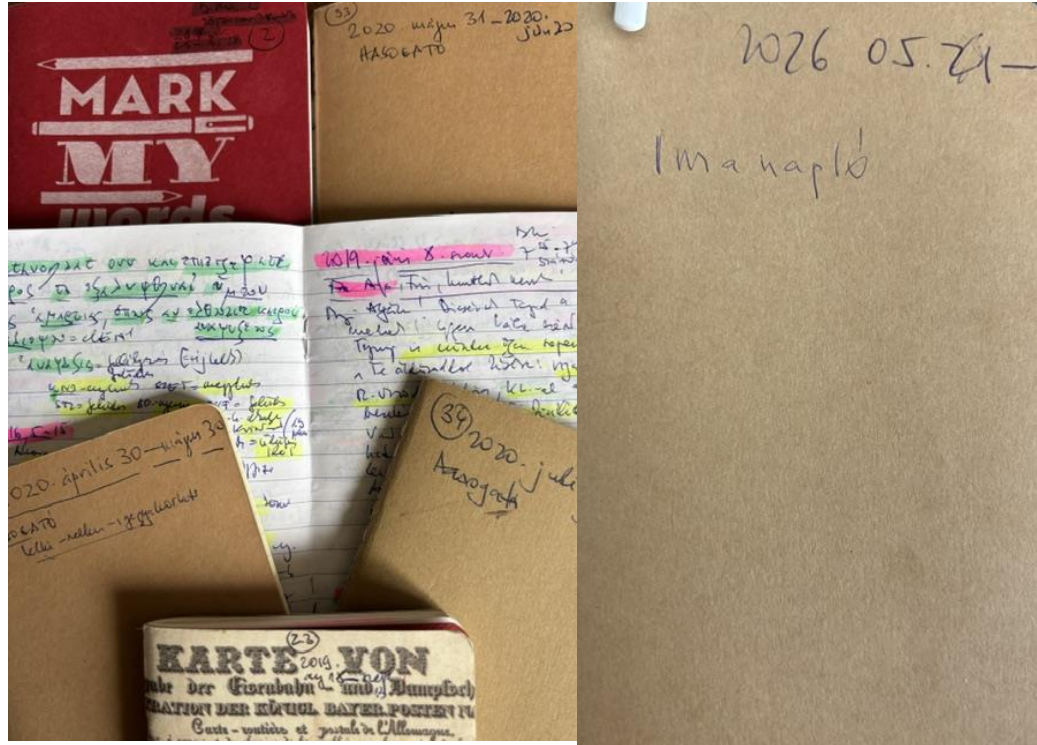
- 1. **Kis távolság** (Zsolt 8,6); 2. **Kis távolság** vagy / **Rövid idő** (Zsid 2,7,9)
- Balázs K. (1998: 92)1024. **kis része valaminek, rövid idő táv**
- **TÉR - kis távolság: ontológiai, térbeli, antropológiai jelentés)**
 - **IDŐ - rövid idő: kronológiai, üdvörténeti, krisztológiai jelentés)**

KONKLÚZIÓ:

1) **appropriáció:** a LXX ἄνθρωπος-t („ember”), de Zsid 2, 7 és 9 ἄνθρωπος -a (ember) már egyértelműen Jézusra (mint emberre) vonatkoztatja, vagyis a LXX szövegét így appropriálja.

2) **ambiguitás:** a LXX βραχύ- kétértelmű, egyszerre fejez ki „kis távolságot”; és „rövid időt” (Balázs1998: 92). Amíg az eredeti héber „mōat” kizárólag kvalitatív jelentést hordoz (kevés, kicsinek lenni), addig a LXX βραχύ egyszerre kvalitatív és kvantitatív jelentést is hordoz. Katolikus ford-ok (kivéve a Jerusalem Bible): ontológiai identitás (valamivel kisebb); prot. ford-ok: inkarnációs identitás

**IV.
ÍGY KÉSZÜL
A REGGELI „KATTINTÓ”**



Üdvözlöm a honlapomon!

Az angol irodalomtörténet és a hermeneutika tanára
Károli Gáspár Református Egyetem

[Anglisztika Intézet, egyetemi tanár](#)

[Magyar Tudományos Művek Tára \(MTMT\)](#)

[Országos Doktori Tanács \(ODT\)](#)

Hermeneutikai Kutatóközpont ([HKK](#)) vezető

Jonathan Edwards Center Hungary ([JEC](#)) vezető

Magyar Shakespeare Bizottság ([MSHB](#)) alapító tag

Magyar Shakespeare Olvasó ([MASO](#))

Egyesített Bibliaolvasó ([EBO](#))

["A protestáns fundamentalizmus hermeneutikai megközelítése"](#)
kutatócsoport (2020-2023) projektvezetője

[Hetvenesek társasága Fabiny Tibor](#)

[Napi kattintó - bárkinek](#)

Lábad előtt mécses [ÓSZ](#)

Lábad előtt mécses [ÚSZ](#)

[ELTE Biblia](#)

<https://kirbylaingcentre.co.uk/>

[Follow Kirby Laing Centre Cambridge](#)

Napi kattintó - bárkinek



AAAAAA
Egyéves Bi...

- AAAAAA Egyéves Új
- AAAAAA Károli Hasog
- Új mappa
- 00000 NAPIK
- 0000 Minden napi linkek 25 12 17 pdf
- 0000 Minden napi linkek 25 12 17
- 000 Biblia mindenkié

A „KATTINTÓ” OLVASMÁNYAI

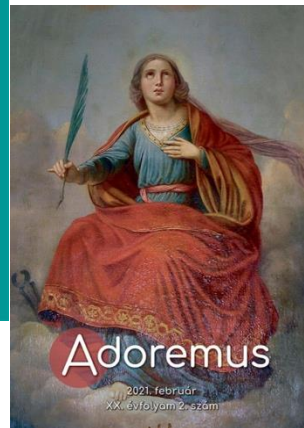
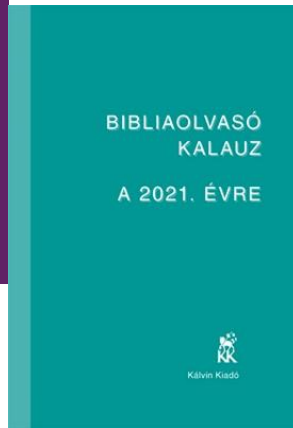
Reggelenként két, ill. három egyházi kalauz bapi igéinek tanulmányozása az ebo.kre.hu segítségével.

Az evangélikus [Útmutató \(Losung\)](#) 2 napi igeverset és 2 olvasmányt tartalmaz, a [Bibliaolvasó kalauz](#) 1-1 ÓSZ és ÚSZ könyv olvasását irányítja, a [Katolikus Igenaptár \(OSB\)](#) általában 3 igeszakaszt tartalmaz.

Ez napi 9 (4+2+3) igevers olvasását, illetve a kiválasztott rövid ÚSZ szakasz nyelvi (görög) tanulmányozását jelenti.

HÁROM FELEKEZET NAPI OLVASMÁNYAI

The screenshot shows a website with a navigation bar containing links like 'HOGYAN OLVASSUK?', 'LECTORI SALUTEM!', 'IMPRESSZUM', and 'KAPCSOLÓDÓ LINKEK'. Below the navigation, there are three columns representing different denominations: EUM, RBK, and OSB. Each column has a date '2026-06-08' and a title. The EUM column is titled 'Útmutató' and contains a quote from Isaiah 49:4. The RBK column is titled '24. HÉT, JÚNIUS 7–13.' and lists '8 Hétfő • Medárd, Zaránd' with a reference to 'Júd 1–7'. The OSB column is titled '8. hétfő' and lists 'Prágai Szent Ágnes, Szent Medárd, Boldog Sándor István' with references to '1Kor 17,1-6; Zs 120; Mt 5,1-12' and the title 'Illés az Úr igéje szerint járt el'.



OLVASMÁNY AZ EVANGÉLIKUS ÚTMUTATÓBAN

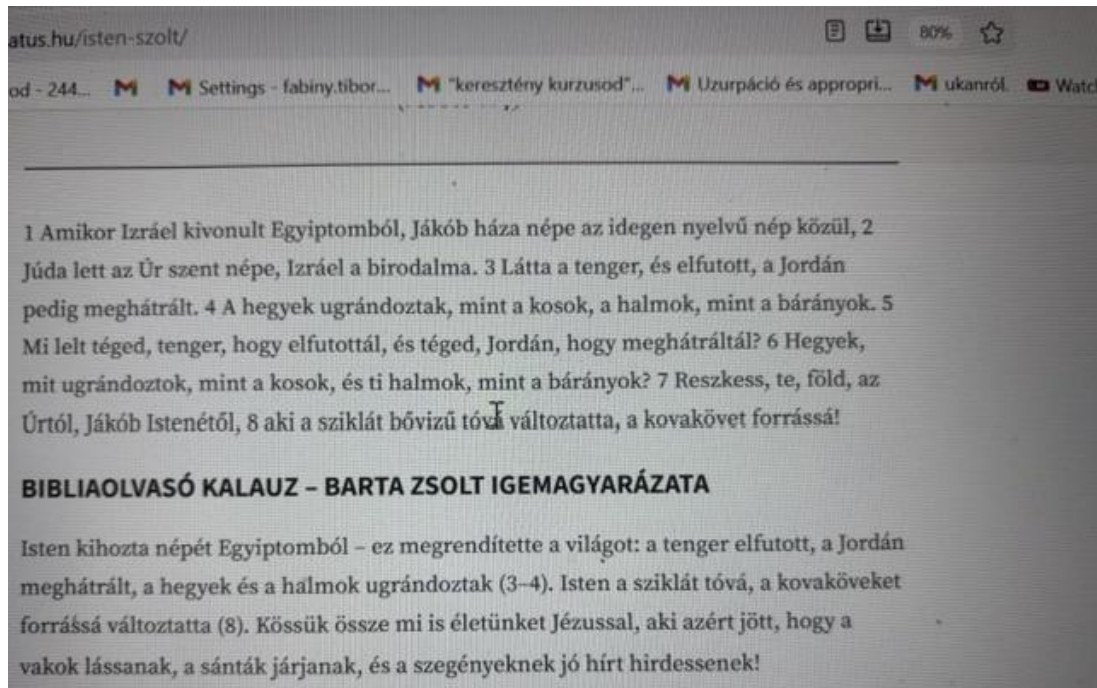
Lelki útravaló a mai napra

Anyukámnak volt egy futónövénye, amelynek majdnem földig ért a lefutó ága. Ötévesen rendkívül kínálóknak tűnt ez a növény arra, hogy a lábujjal fogást gyakorolgassam vele. Miközben Anyukám tett-vett, észlelte, hogy mit csinállok, és szólt, hogy ne tegyem. Aztán amikor nem figyelt, folytattam a lábujjal fogás technikájának fejlesztését. Addig-addig gyakoroltam, míg egy óvatlan pillanatban olyan jól megfogtam a növény ágát, hogy az a fejemre esett. Földdel teli szájjal kellett bevallanom tettem következményét, és bocsánatkérésem jeléül összeesepertem a maradék földet, amihez azért szülői segítséget is kaptam.

Valahogy így élem meg azt, amikor az egyiptomi fáraóhoz hasonlóan visszatérek ahhoz a már sokszor letett és meggyónt gondolathoz, tettehez, mely a saját akaratom szerint való, és amelyet elkövetve újra összekuszálom azt, amit az Úristen egyszer már kiigazított. Amitől egyszer már megtisztított. Olyan jó, hogy az Úristen valóban szerető Atyánk, aki a jó szülőhöz hasonlóan segít újra kibogozni a dolgokat, rendet tenni életünk dolgai közt, majd segít tisztára mosakodni is! Ehhez pedig nem kell mást tennünk, csak bizalommal segítségét kérünk.

Mennyei Atyánk! Hálát adok neked azért, hogy valóban Atyánk vagy, aki akkor is segíti gyermekei életét, ha éppen akaratom ellen vétetek. Kérünk, segíts megtartani kiigazított lépteinket, megtisztított életünket és jó cselekvésre törekvő szívünket. Ámen.

OLVASMÁNY A REFORMÁTUS KALAUZBAN



atus.hu/isten-szolt/

od - 244... M Settings - fabiny.tibor... M "keresztény kurzusod"... M Uzurpáció és appropri... M ukanról. Watch

80%

1 Amikor Izráel kivonult Egyiptomból, Jákób háza népe az idegen nyelvű nép közül, 2 Júda lett az Úr szent népe, Izráel a birodalma. 3 Látta a tenger, és elfutott, a Jordán pedig meghátrált. 4 A hegyek ugrándoztak, mint a kosok, a halmok, mint a bárányok. 5 Mi lelt téged, tenger, hogy elfutottál, és téged, Jordán, hogy meghátráltál? 6 Hegyek, mit ugrándoztok, mint a kosok, és ti halmok, mint a bárányok? 7 Reszkess, te, föld, az Úrtól, Jákób Istenétől, 8 aki a sziklát bővizű tóvá változtatta, a kovakövet forrássá!

BIBLIAOLVASÓ KALAUZ – BARTA ZSOLT IGMAGYARÁZATA

Isten kihozta népét Egyiptomból – ez megrendítette a világot: a tenger elfutott, a Jordán meghátrált, a hegyek és a halmok ugrándoztak (3–4). Isten a sziklát tóvá, a kovaköveket forrássá változtatta (8). Kössük össze mi is életünket Jézussal, aki azért jött, hogy a vakok lássanak, a sánták járjanak, és a szegényeknek jó hírt hirdessenek!

OLVASMÁNY A REFORMÁTUS KALAUZBAN

Milton's Nimrod - 244... Settings - fabiny.tibor... "keresztény kurzusod"... Uzurpáció és appropri... ukanról. Watch

*Reszkess, te, föld, az Úrtól, Jákób Istenétől, aki a sziklát bővizű tóvá
változtatta, a kovakövet forrássá!”*

(Zsolt 114)

1 Amikor Izráel kivonult Egyiptomból, Jákób háza népe az idegen nyelvű nép közül, 2 Júda lett az Úr szent népe, Izráel a birodalma. 3 Látta a tenger, és elfutott, a Jordán pedig meghátrált. 4 A hegyek ugrándoztak, mint a kosok, a halmok, mint a bárányok. 5 Mi lelt téged, tenger, hogy elhatottál, és téged, Jordán, hogy meghátráltál? 6 Hegyek, mit ugrándoztok, mint a kosok, és ti halmok, mint a bárányok? 7 Reszkess, te, föld, az Úrtól, Jákób Istenétől, 8 aki a sziklát bővizű tóvá változtatta, a kovakövet forrássá!

BIBLIAOLVASÓ KALAUZ – BARTA ZSOLT IGENMAGYARÁZATA

Isten kihozta népét Egyiptomból – ez megrendítette a világot: a tenger elfutott, a Jordán meghátrált, a hegyek és a halmok ugrándoztak (3–4). Isten a sziklát tóvá, a kovaköveket forrássá változtatta (8). Kössük össze mi is életünket Jézussal, aki azért jött, hogy a vakok lássanak, a sánták járjanak, és a szegényeknek jó hírt hirdessenek!

RÉ21 114

KATOLIKUS IGENAPLÓ (OSB)

filton's Nimrod - 244... Settings - fabiny.tibor... "keresztény kurzusod"... Uzurpáció és appropri... ukanról

UK? LECTORI SALUTEM! IMPRESSZUM KAPCSOLÓDÓ LINKEK

OLVASÓK • ▼ KERESÉS ▼

OSB ⓘ x

+ 2026-06-18 +

18. csütörtök

[Sir 48,1-14](#); [Zs 96](#); [Mt 6,7-15](#)

Illést elragadta a vihar, de szellemét megkapta Elizeus

I. IGÉK

χριστοῦ, ¹ ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ

20 Aki pedig mindent megtehet sokkal bőségesebben, mint ahogy mi kérjük vagy gondoljuk, a bennünk munkálkodó erő szerint:

Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν

21 azé a dicsőség az egyházban Krisztus Jézus által nemzedékről, nemzedékre, örökkön-örökké. Ámen.

αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰῶνων· ¹ ἀμήν.

Ef 4

ITT AZ „EGY” ÉS A „MINDEN” KÖRÜL FOROG MINDEN

8 Ezért mondja az Írás: „Felment a magasságba, foglyokat vitt magával, ajándékot adott az embereknek.”

διὸ λέγει ¹ Ἀναβὰς ¹ εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ^ο[καὶ] ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

9 Az pedig, hogy „felment”, mi mást jelent, mint azt, hogy le is szállt erre a földre.

τὸ δὲ ¹ Ἀνέβη ¹ τί ἐστίν ¹ εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη ¹ τῆς γῆς;

10 Aki leszállt, az „fel is ment”, feljebb minden égnél, hogy betöltse a mindenséget.

ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα

11 És ő „adott” némelyeket apostolokul, másokat prófétákul, ismét másokat evangélistákul vagy pásztorokul és tanítókul, 5 tisztség az egyházban!

καὶ ¹ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας,

II. KÉP

THE VISUAL COMMENTARY ON SCRIPTURE (VCA) <https://thevcs.org/>

Képmeditáció a VCA alapján..

Ha feliratkozunk a „Bible and the Arts Daily”-re, minden reggel kapjuk emailünkre a magyarázattal ellátott képet gratis.

A képre kattintva megjelenik az ahhoz kapcsolóható bibliai szakasz, illetve a kép-szöveghez fűzött kommentár, ami nemcsak olvasható, hanem angolul is meghallgatható.

Az angolul nem tudók számára a magyarázat gépi fordítását mellékelem.

The image shows a browser window with a website. The browser's address bar contains several tabs: "gmail.com/https://mail...", "Milton's Nimrod - 244...", "M Settings - labiny.tibor...", "M 'keresztény kurzusod'...", "M Uzurpáció és appropri...", "M ukanról", and "Watch movi". The website's background is a detail from Raphael's fresco "The School of Athens", showing Plato and Aristotle. The text on the page includes:

- Navigation links: "About the VCS", "Institutional Co", "Old Testament & Apocrypha", and "New Testame".
- Logo: "VCS" in large white letters, followed by a vertical line and the text "The Visual Commentary on Scripture".
- Tagline: "Encounter the Bible through Art" in white text at the bottom.

A NAPI EMAIL

(2026. június 18.)

Bible and Art Daily

Today's episode:

Series: Icons

Episode 6 of 7: In the Shelter of the Most High

Artwork by Konstantinos Adrianoupolitis

Theodoros Poulakis

The Hymn to the Virgin Icon; *Επί Σοί Χαίρει...* (In Thee Rejoiceth...), an icon depicting a multitude of scenes, Second half of 17th century, Oil on panel (tbc), 92 x 64 cm, Benaki Museum, Athens; 3008, © 2021 Benaki Museum

Daniel's Four Beasts Daniel 7:1-9, 15

Game On!

Commentary by [Itembrandt Dulits](#)

[Bible Passage](#) [Icons series](#)

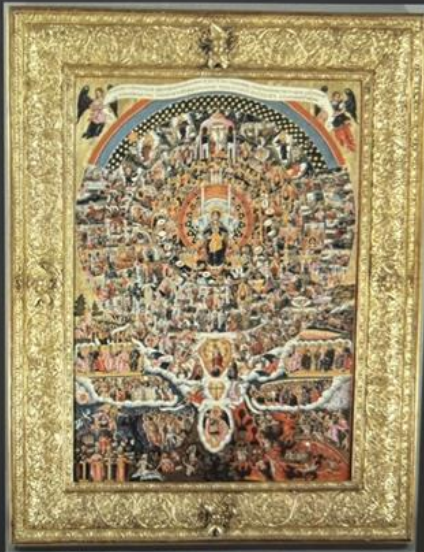
0:00 / 2:28

Read by Ben Quash

One could be forgiven for thinking that this seventeenth-century painted panel looks like an intricate board game. Daniel's Four Empires—four tiny enthroned figures in the bottom left corner—could be the characters players have to adopt at the start. Following the roll of the dice, their pieces would progress along the concentric circles with their little scenes in the upper part of the panel, to reach the Virgin and Child enthroned in heaven in the centre; the menacing Last Judgement in the lower half of the work would be the ultimate pitfall to avoid.

In reality, this is a Greek Orthodox icon, probably painted for a monastery on Corfu. Its maker, Theodoros Poulakis (1622–92), was a refugee from the Ottoman conquest of Crete (1645–69). Trained among the famous icon painters of Crete, then a Venetian dominion, he left his hometown Chania when the Ottomans landed there in 1645 and spent the rest of his life in Venice and on the then-Venetian island of Corfu.

The scenes around the Virgin illustrate a hymn to the Virgin by John Damascene (c.675–749), which opens with the words 'In Thee rejoiceth all creation...'; the top left quadrant of the outer circle shows the seven days of creation according to the book of Genesis. And as we have noted, the painter has also added the biblical vision of the end of all creation, the Last Judgement. In keeping with an Orthodox tradition that had emerged during the sixteenth century,



THEODOROS POULAKIS
The Hymn to the Virgin Icon; *Επί Σοί Χαίρει...* (In Thee Rejoiceth...), an icon depicting a multitude of scenes, Second half of 17th century, Oil on panel

's Four Beasts

Daniel 7:1-8, 15-28

On!

Rembrandt's

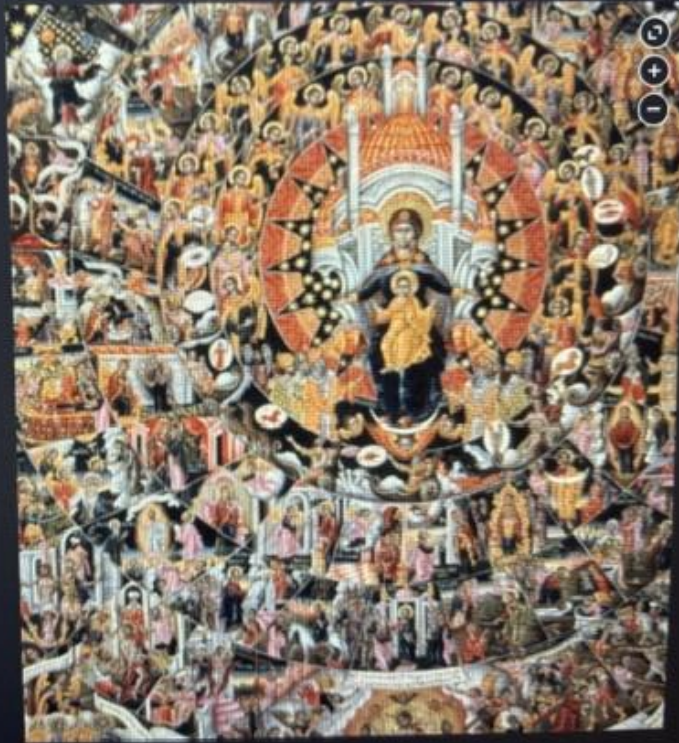
Icons series

ush

be forgiven for thinking that this seventeenth-century icon looks like an intricate board game. Daniel's Four Beasts are tiny enthroned figures in the bottom left corner—these are the characters players have to adopt at the start. Following the roll of the dice, their pieces would progress along the concentric paths of their little scenes in the upper part of the panel, to reach the Christ Child enthroned in heaven in the centre; the menacing scenes in the lower half of the work would be the ultimate goal.

This is a Greek Orthodox icon, probably painted for a church in Corfu. Its maker, Theodoros Poulakis (1622-92), was a native of the island, born in the aftermath of the Ottoman conquest of Crete (1645-69). Trained by the famous icon painters of Crete, then a Venetian dominion, he fled to his hometown Chania when the Ottomans landed there in 1671 and spent the rest of his life in Venice and on the then-Venetian island of Corfu.

The figures around the Virgin illustrate a hymn to the Virgin by John of Damascus (c.675-749), which opens with the words 'In Thee began all creation...'; the top left quadrant of the outer circle illustrates the seven days of creation according to the book of Genesis. As we have noted, the painter has also added the biblical vision of the end of all creation, the Last Judgement. In keeping with an



THEODOROS POULAKIS

One could be forgiven for thinking that this seventeenth-century painted panel looks like an 18th-century board game. Daniel's Four Kingdoms—four tiny enthroned figures in the bottom left corner—could be the character players have to adopt at the start. Following the roll of the dice, their pieces would progress along the concentric circles with their 10th-century in the upper part of the panel, to reach the Virgin and Child enthroned in heaven in the center; the ascending Last Judgment in the lower half of the work would be the ultimate payoff to avoid.

In reality, this is a small Catholic icon, probably painted for a monastery on Carli, its maker, Theodoros Poulakis (1623-1653), was a refugee from the Ottoman conquest of Crete (1628-49). Trained among the famous icon painters of Crete, then a Venetian dominion, he left his hometown Chania when the Ottomans landed there in 1642 and spent the rest of his life in Venice and on the then Venetian island of Corfu.

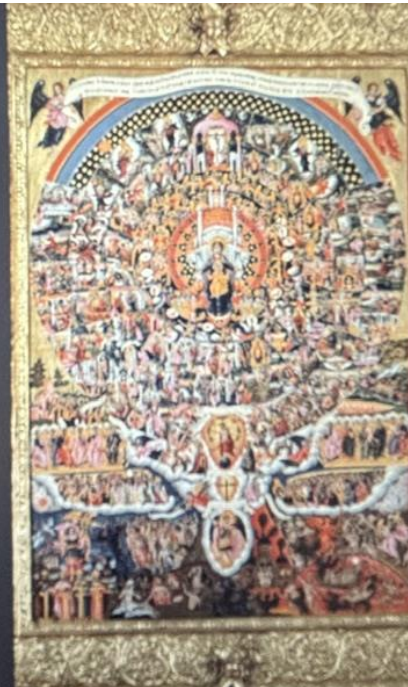
The scenes around the Virgin illustrate a hymn to the Virgin by John Skoufopoulos (c.1575-1595), which opens with the words 'In Time rejoiceth all creation...'. The top left quadrant of the outer circle shows the seven stages of creation according to the book of Genesis. And as we have noted, the painter has also added the biblical view of the end of all creation, the Last Judgement. In harmony with an Orthodox tradition that had emerged during the sixteenth century, this includes the four kingdoms that Daniel 7 predicted would provide the appearance of the Son of Man.

The fourth kingdom in Poulakis's series—the Roman Empire—is represented by Constantine the Great, the founder of Constantinople, who had made Christ early the state religion. The implication is that the fourth empire had ended with the fall of Constantinople to the Ottomans in 1453 and the time of the Kingdom of God was now. Venetian propaganda of the era projected the notion of the Kingdom of God as defending itself against the onslaught of the Ottomans, and it is likely that Poulakis, too, intended his icon to be read in this vein.

References

Chionides, M. and E. Drakopoulos. 1987-88. *Hellas stigmati* [The Stigmata]. 1450-1550, ne stigmati stin Ikoniki tis stigmati tis apofitis, 7 vols (Athens: Banki Neoklassikou Ekdotiki) or Poulakis vol. 1, 54 and vol. 2, 104-17, on the icon vol. 2, 108-09.

Wolby, Scott Ben-Draym. 2014. 'Crescent Propaganda in Word and Image in Early Modern Italy: Muscib-Sulstani's *Paradiso di Costantinopoli*', *Renaissance Quarterly*, 67.2: 303-43, esp. 322-24.



Daniel's Four Beasts

Daniel 7:1-4

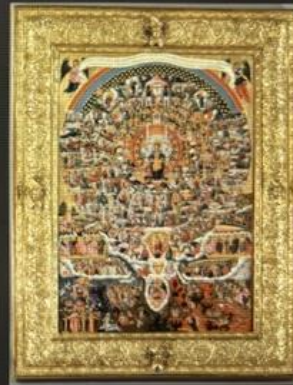
In reality, this is a Greek *turmoos* icon, probably painted for a monastery on Corfu. Its maker, Theodoros Poulakis (1622–92), was a refugee from the Ottoman conquest of Crete (1645–69). Trained among the famous icon painters of Crete, then a Venetian dominion, he left his hometown Chania when the Ottomans landed there in 1645 and spent the rest of his life in Venice and on the then-Venetian island of Corfu.

The scenes around the Virgin illustrate a hymn to the Virgin by John Damascene (c.675–749), which opens with the words 'In Thee rejoiceth all creation...'; the top left quadrant of the outer circle shows the seven days of creation according to the book of Genesis. And as we have noted, the painter has also added the biblical vision of the end of all creation, the Last Judgement. In keeping with an Orthodox tradition that had emerged during the sixteenth century, this includes the four kingdoms that Daniel 7 predicted would precede the appearance of the Son of Man.

The fourth kingdom in Poulakis's series—the Roman Empire—is represented by Constantine the Great, the founder of Constantinople, who had made Christianity the state religion. The implication is that the fourth empire had ended with the fall of Constantinople to the Ottomans in 1453 and the time of the Kingdom of God was now. Venetian propaganda of the era projected the notion of the Kingdom of God defending itself against the onslaught of the Ottomans, and it is likely that Poulakis, too, intended his icon to be read in this vein.

References

Chatzedakes, M. and E. Drakopoulou. 1987–97. *Hellēnes zōgraphoi meta tēn halōsē: 1450–1830, me eisōpōgē stēn historia tēs zōgraphikēs tēs epochēs*, 2 vols (Athens: Kentro Neoellenikon



A KÉP MAGYARÁZATÁNAK GÉPI FORDÍTÁSA 1

Könnyen megbocsátható, ha valaki első pillantásra azt gondolja, hogy ez a 17. századi festett tábla egy bonyolult társasjátékot ábrázol. Dániel négy birodalma – a bal alsó sarokban látható négy apró, trónon ülő alak – akár azok a szereplők is lehetnének, akiket a játékosoknak a játék elején kell választaniuk. A dobókocka eredményét követve figuráik a panel felső részén látható apró jelenetekkel díszített koncentrikus körök mentén haladnának előre, hogy eljussanak a középben, a mennyben trónoló Szűzanyához és a Gyermeke Jézushoz; az alkotás alsó felében megjelenő fenyegető Utolsó ítélet pedig az a végső csapda lenne, amelyet el kell kerülni.

Valójában azonban ez egy görög ortodox ikon, amelyet valószínűleg egy korfui kolostor számára festettek. Alkotója, Theodoros Poulakis (1622–1692) a Kréta oszmán meghódítása (1645–1669) elől menekült el. A krétai ikonfestészet híres mesterei között tanult, amikor Kréta még velencei fennhatóság alatt állt. Miután az oszmánok 1645-ben partra szálltak szülővárosában, Chaniában, elhagyta otthonát, és élete hátralévő részét Velencében, illetve Korfu szigetén – amely akkor szintén velencei uralom alatt állt – töltötte.

A MAGYARÁZAT GÉPI FORDÍTÁSA 2

- A Szűzanya körüli jelenetek egy, Damaszkuszi Szent János (kb. 675–749) által írt Mária-himnusz illusztrálnak, amely a következő szavakkal kezdődik: „Benned örvendezik az egész teremtett világ...”. A külső kör bal felső negyedében a Teremtés könyve szerinti hét teremtési nap látható. Amint említettük, a festő a teljes teremtés végéről szóló bibliai látomást, az Utolsó ítéletet is hozzáadta a kompozícióhoz. Összhangban egy olyan ortodox hagyománnyal, amely a 16. század folyamán alakult ki, a kép magában foglalja azt a négy királyságot is, amelyekről Dániel könyvének 7. fejezete azt jövendölte, hogy az Emberfia megjelenése előtt fognak uralkodni.
-
- Poulakis sorozatának negyedik birodalmát – a Római Birodalmat – Nagy Konstantin, Konstantinápoly alapítója jeleníti meg, aki a kereszténységet államvallássá tette. Ennek az az üzenete, hogy a negyedik birodalom Konstantinápoly 1453-as oszmán elfoglalásával véget ért, és immár Isten Országának ideje következett el. A korszak velencei propagandája azt a gondolatot közvetítette, hogy Isten Országá az oszmán támadásokkal szemben védekezik, és valószínű, hogy Poulakis is ebben a szellemben kívánta értelmeztetni ikonját.

A MAGYARÁZAT GÉPI FORDÍTÁSA 3

- Hivatkozások
- Chatzedakes, M. és E. Drakopoulou. 1987–1997. Hellēnes zōgraphoi meta tēn halōsē: 1450–1830, me eisagōgē stēn historia tēs zōgraphikēs tēs epochēs („Görög festők Konstantinápoly eleste után: 1450–1830, bevezetéssel a korszak festészetének történetébe”), 2 kötet (Athén: Kentro Neoellenikon Ereunon); Poulakisról: 1. kötet, 94. oldal, valamint 2. kötet, 304–317. oldal; az ikonról: 2. kötet, 308–309. oldal.
-
- Debby, Nirit Ben-Aryeh. 2014. „Crusade Propaganda in Word and Image in Early Modern Italy: Niccolò Guidalotto’s Panorama of Constantinople” („Keresztes hadjárat propaganda szóban és képben a kora újkori Itáliában: Niccolò Guidalotto Konstantinápoly-panormája”), *Renaissance Quarterly*, 67. évf., 2. szám, 503–543. oldal, különösen 522–524. oldal.

III. „BATYUBA”

A napi igaszakaszok görög szövegének tanulmányozása után kiválasztok 1-2 igeszakaszt az evangélikus olvasóból; ill. további 1-2 igeszakaszt a református olvasóból, s a magyar-görög verseket párhuzamosan közlöm;

Ez lesz a „Batyuba” – a napi küldemény harmadik része.

2026 06 18



Zsid 3,12 „Vigyázzatok, testvéreim, senki ne szakadjon el közületek az élő Istentől hitetlen és gonosz szívvel.”

βλέπετε, ¹ ἀδελφοί, μή ποτε ¹ ἔσται
ἐν τινὶ ὑμῶν καρδία πονηρὰ
ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ
ζῶντος.

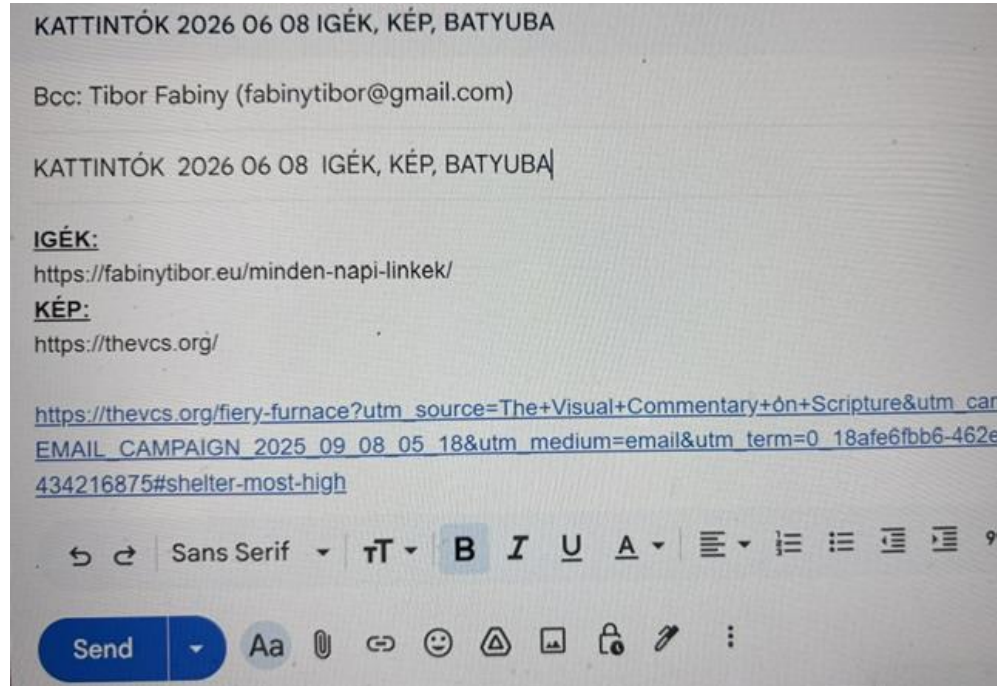
Ef 4, 18

18 Az ő elméjükre sötétség borult, és elidegenedtek az Istennek tetsző élettől, mert megmaradtak tudatlanságukban, és megkeményedett a szívük. 1

ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες,
ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ
θεοῦ, ¹ διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν
αὐτοῖς, διὰ τὴν **πώρωσιν** τῆς
καρδίας αὐτῶν.

ἀπηλλοτριωμένοι – elidegenültek: ἀπαλλοτριῶ - 1)
(A) elidegenít 2) (M) elidegenedik ykítől
πώρωσις, -εως – keménység

ELKÜLDVE REGGELENKÉNT



ALKALMI ÜZENET
(„SZOLGÁLATI KÖZLEMÉNY”
A KATTOGATÓ
(KORÁBBAN HASOGATÓ)
OLVASÓINAK

SZOLGÁLATI KÖZLEMÉNY /1 (23 05 27)

2022-ben az „Egy év alatt” olvasó segítségével az egyes bibliai könyveket folyamatosan olvastam és jegyzeteltem. Így egy 66 dokumentumból (bibliai könyvből) álló „saját Bibliám” állt össze (kicsit kacsintva a 18. századi amerikai teológus, Jonathan Edwards Blank Bible-jére). A mostani napi igehelyek tavalyi folyamatos feldolgozásai segítséget jelentenek a négy felekezeti kalauz / útmutató, / igenaptár / áhitat aktuális feldolgozásához. A görög szöveget nagyobb betűvel és piros színnel emelem ki; a számomra fontosabb részeket sárgával, a személyes (olykor provokatív) megjegyzéseimet kék színnel jelzem. Az email-listám alapján bcc-ve 30-40 címre küldöm el a „hasogatómat” minden reggel. Aki egykor kérte, felvettem a listámra és automatikusan kapja reggelenként a „csomagot”. Visszajelzést nem várok. Ugyanakkor teljesen megértem, ha valaki úgy érzi, hogy terhelem a postafiókját, vagy nincs soha ideje bepillantani a küldeménybe, s ezért nem igényli, hogy továbbra is kapja tőlem a reggeli „hasogatásaimat”.

SZOLGÁLATI KÖZLEMÉNY /2 (23 05 27)

Az elkövetkező napokban még egy alkalommal küldöm ki a „szolgálati közleményt”. Ha a harmadik emlékeztető után sem kapok visszajelzést, a nevet automatikusan leveszem a listáról. Aki viszont továbbra is szeretné kapni a napi küldeményt, kérem röviden jelezze, s a címe akkor fennmarad a listán. Egy személyes megjegyzés: reggelente ez a gyakorlat egy-másfél órás lelki / szellemi jelent nekem, miközben az idő múlását alig veszem észre. Ellenkezőleg: a tevékenység csak ritkán fárasztó számomra, erőforrást jelent a napi munkáim, feladataim elvégzéséhez. Bizonyára sokaknak kialakult a saját bibliaolvasó gyakorlata, s így fölöslegesnek érezhetik az én hosszú és talán fárasztó „hasogatóim” fogadását. Ismét hangsúlyozom: tőlük nem várok visszajelzést.

A KATTINTÓ CÉLJA ÉS LÉNYEGE

- REGGELI ELMÉLYÜLÉS A NAPI IGÉKBEN
- KONCENTRÁCIÓ
- HASOGATÁS - EXEGÉZIS –NYELVGYAKORLÁS
- FORDÍTÁSOK ÖSSZEHASONLÍTÁSA
- FIGYELEM AZ INTERTEXTUSRA (ÓT-ÚT)
- SZEMÉLYES KOMMENTEK
- JÁTÉK
- MEGOSZTÁS MÁSOKKAL (SZOLGÁLAT)

